

Chambre des Représentants

SESSION 1975-1976

28 JUILLET 1976

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits, faite à La Haye le 2 octobre 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation la Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits, faite à La Haye le 2 octobre 1973 et signée par la Belgique le 24 mars 1976.

Cette Convention a été élaborée au cours de la Douzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle a pour objet de déterminer la loi applicable à la responsabilité quasi-délictuelle des producteurs en raison des produits qu'ils mettent dans le commerce. Par contre, elle laisse de côté le problème de la détermination de la loi applicable à la responsabilité contractuelle du producteur qui aurait fourni directement le produit à la personne lésée. En effet, cette matière est régie par la Convention de La Haye du 15 juin 1955 sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels, convention qui a été ratifiée par la Belgique et est actuellement en vigueur (1).

Aux termes de l'article 2 de la Convention, il faut entendre par « produit » tous les produits naturels et les produits industriels, qu'ils soient bruts ou manufacturés, meubles ou immeubles. Selon l'article 16, tout Etat contractant peut se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention aux produits agricoles bruts.

(1) La loi du 21 septembre 1962, *Moniteur belge* du 29 septembre 1964.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1975-1976

28 jui 1976

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de wet die van toepassing is op de produktenaansprakelijkheid, opgemaakt te 's-Gravenhage op 2 oktober 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U het Verdrag ter goedkeuring voor te leggen inzake de wet die van toepassing is op de produktenaansprakelijkheid, gedaan te 's-Gravenhage op 2 oktober 1973 en ondertekend door België op 24 maart 1976.

Dit Verdrag werd uitgewerkt tijdens de Twaalfde zitting van de Haagse Conferentie voor internationaal privaatrecht.

Het heeft tot doel de wet te bepalen die van toepassing is op de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad in hoofde van de producenten voor de produkten die zij in de handel brengen. Het vraagstuk van de bepaling van de wet welke van toepassing is op de aansprakelijkheid uit overeenkomst van de producent die het produkt rechsreeks aan de benadeelde mocht hebben geleverd, laar het Verdrag daarentegen buiten beschouwing. Die materie is geregeld bij het Haags Verdrag van 15 juni 1955 nopens de op de internationale koop van roerende lichamelijke zaken roepasselijke wet, dat door België is goedgekeurd en thans van kracht is (1).

Naar luid van artikel 2 van het Verdrag, dient onder "produkt" » te worden verstaan al de natuurlijke produkten en de industriële produkten, ongeacht of ze ruw of verwerkt, roerend of onroerend zijn. Volgens artikel 16 mag iedere Verdragsluitende Staat zich het recht voorbehouden om het verdrag niet roe te passen op de onbewerkte landbouwprodukten.

(1) Wet van 21 september 1962, *Belgisch Staatsblad*, 29 september 1964.

Le Gouvernement n'entend pas faire usage de cette réserve. Celle-ci, dans le cas de la Belgique, n'offre pas d'intérêt particulier puisque, en tout état de cause, les règles retenues pour la détermination de la loi applicable à la responsabilité des producteurs sont dans l'ensemble conformes à la législation et à la jurisprudence.

Une deuxième réserve peut être formulée: elle a pour objet de permettre aux Etats contractants d'exclure du champ d'application de la loi déterminée conformément aux articles 4 à 6, les « prescriptions et les déchéances fondées sur l'expiration d'un délai, y compris le point de départ; l'interruption et la suspension des délais » (art. 8, point 9 de la Convention).

Il n'apparaît pas opportun au Gouvernement de faire cette réserve. En effet, les prescriptions et déchéances visées par l'article 8 sont déjà soumises, en droit international privé belge, à la loi applicable au fond du litige.

• • •

Pour le surplus, le Gouvernement se réfère au rapport établi par M. W. L. M. Reese, Director, Parker School of foreign and Comparative Law, Columbia Law School, élu rapporteur lors de la Douzième session de la Conférence, rapport dont le texte est annexé au présent exposé des motifs.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS:

Rapport de M. W. L. M. Reese,

A. Introduction.

C'est au cours d'une réunion de la Commission spéciale en matière d'actes illicites, tenue en octobre 1967, que la loi applicable à la responsabilité du fait des produits a été, pour la première fois, considérée comme susceptible de faire l'objet d'une convention de la Conférence de La Haye. Cette suggestion fut approuvée en octobre 1968, au cours de la Onzième session de la Conférence de La Haye. Il y fut décidé qu'un projet de convention sur la responsabilité du fait des produits serait préparé par une Commission spéciale, et que cette question serait l'une de celles soumises à la Conférence de La Haye au cours de sa Douzième session, prévue pour le mois d'octobre 1972.

Pour donner effet à cette décision, le Bureau Permanent, au mois de novembre 1969, envoya aux Gouvernements Membres un document qui comprenait (a) un questionnaire portant sur le champ d'application de la convention et sur la nature de la loi applicable et (b) un rapport sur « la responsabilité des fabricants pour leurs produits en matière de conflit de lois », établi par M. L. Saunders, qui, à cette époque, faisait partie du Bureau Permanent. Les réponses au questionnaire furent rassemblées par le Bureau Permanent et envoyées aux Gouvernements.

De Regering wenst dit voorbehoud niet te maken. In het geval van België is het niet van bijzonder belang, vermits hoe dan ook de regels die in aanmerking worden genomen voor de bepaling van de wet die van toepassing is op de aansprakelijkheid van de producenten over het algemeen in overeenstemming zijn met de wetgeving en de rechtspraak.

Er kan een tweede voorbehoud worden gemaakt: aan de Verdragsluitende Staten wordt de mogelijkheid geboden om « de termijn voor de verjaring of het verval van een aanspraak op schadevergoeding alsmede het tijdstip van aanvang van die termijn en van zijn stuiting of schorsing » buiten het toepassingsgebied van de overeenkomstig de artikelen 4 tot 6 bepaalde wet te laten vallen (art. 8, punt 9 van het Verdrag).

De Regering acht het niet wenselijk dat voorbehoud te maken. De verjaring en het verval bedoeld in artikel 8 zijn in het Belgisch internationaal privaatrecht reeds onderworpen aan de wet die van toepassing is op grond van het geschil.

• • •

Voor het overige verwijst de Regering naar bijgaand verslag van de heer W. L. M. Reese, Director, Parker School of Foreign and Comparative Law, Columbia Law School; verkozen verslaggever naar aanleiding van de Twaalfde Zitting van de Conferentie, verslag waarvan de tekst gevoegd is bij deze memorie van toelichting.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE,

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

Verslag van de heer W. L. M. Reese,

A. Inleiding.

Her voorstel om de op productaansprakelijkheid roepende wet in aanmerking te nemen als onderwerp voor een verdrag van de Haagse Conferentie dateert van een in oktober 1967 gehouden bijeenkomst van de Speciale Commissie voor onrechtmatige daad. Tijdens de Elfde Zitting in oktober 1968 keurde de Haagse Conferentie dit voorstel goed. Men besloot toen dat door een Speciale Commissie een ontwerp-verdrag inzake de productaansprakelijkheid zou worden voorbereid en dat deze aansprakelijkheid tot de op de Twaalfde Zitting van de Haagse Conferentie in oktober 1972 te behandelen onderwerpen zou behoren.

Ter uitvoering van dit besluit zond het Permanent Bureau in november 1969 aan de Lid-Statens een document roepend, bevattende (a) een vragenlijst met betrekking tot het toepassingsgebied van het verdrag en de aard van de toepasselijke wet en (b) een rapport over het onderwerp « Products Liability in the Conflict of Laws » van de hand van M. L. Saunders, destijds sraflid van het Permanent Bureau. Het Permanent Bureau verzamelde de antwoorden op de vragenlijst en zond deze aan de Regeringen roepend,

Une Commission spéciale fut alors créée. Elle se réunit pour la première fois à La Haye, du 7 au 12 septembre 1970: au cours de ces journées, le domaine général sur lequel la convention devait porter fut discuté et des décisions fondamentales prises. Lors d'une seconde session, tenue du 29 mars au 5 avril 1971, la Commission étudia les décisions prises au cours de la première réunion et adopta un projet de convention. M. G. Van Hecke, professeur à la Faculté de droit de l'Université de Louvain, présida les deux sessions de la Commission spéciale. Le soussigné joua le rôle de rapporteur.

La tâche de préparer une convention définitive fut confiée à la Première commission de la Douzième session de la Conférence, présidée, elle aussi, par M. G. Van Hecke. M. W. Lorenz, professeur à la Faculté de droit de l'Université de Munich, assumait les fonctions de vice-président et le soussigné, une fois encore, celles de rapporteur. Les travaux de la Première commission s'appuyèrent sur le projet de convention que la Commission spéciale avait déjà rédigé et sur les Observations des Gouvernements à son sujet. La Convention définitive, préparée par la Première commission et approuvée par la Douzième session de la Conférence, suit le projet de convention dans ses grandes lignes, mais s'en éloigne sur plusieurs points importants.

B. Examen général de la Convention.

La Convention porte exclusivement sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits, lorsque la personne dont la responsabilité est invoquée n'a pas transféré le produit, ni le droit d'utiliser le produit, à la personne lésée.

La Convention ne porte pas sur la compétence des tribunaux ni sur la reconnaissance ou l'exécution des jugements étrangers prononcés dans un litige relatif à la responsabilité du fait des produits.

La Convention contient vingt-deux articles. De ceux-ci, les trois premiers sont relatifs au champ d'application de la Convention. Les dispositions les plus importantes se trouvent dans les articles 4, 5 et 6, car elles énoncent les règles qui déterminent la loi applicable. L'article 7 apporte une restriction à l'application des articles 4 à 6, en prévoyant que la responsabilité du défendeur ne peut se fonder sur une loi qu'il n'a pu prévoir, tandis que l'article 9 permet au tribunal de prendre en considération « les règles de sécurité en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel le produit a été introduit sur le marché », ainsi que les règles, similaires en vigueur dans l'Etat dont la loi est déclarée applicable par les articles 4 à 6. L'article 8 énumère plusieurs questions importantes qui sont du ressort de la loi déclarée applicable par la Convention, alors que l'article 10 contient la formule habituelle relative à l'ordre public. L'article 11 prévoit que la Convention sera applicable en dehors de toute considération de réciprocité, "même si la loi, applicable n'est pas celle d'un Etat contractant ». Les articles 12, 13 et 14 traitent des problèmes particuliers qui se posent quand un Etat comprend plusieurs unités territoriales dont chacune a ses propres règles en matière de responsabilité du fait des produits. L'article 15 déclare que la Convention « ne déroge pas aux Conventions relatives à des matières particulières » qui concernent la responsabilité du fait des produits, et l'article 16 indique les seules réserves qu'un Etat contractant pourra soulever au sujet de la Convention. Les articles 17 à 22 sont consacrés aux clauses finales.

Daarop volgde de instelling van een Speciale Commissie. Deze kwam voor het eerst van 7 tot 12 september 1970 te 's-Gravenhage bijeen. In die periode discussieerde de Commissie over het algemene toepassingsgebied van het Verdrag en nam zij beslissingen over de grondbeginselen. Tijdens een tweede bijeenkomst, die van 29 maart tot 5 april 1971 eveneens te 's-Gravenhage plaatsvond, bestudeerde de Commissie de op de eerste bijeenkomst genomen beslissingen en bereikte zij overeenstemming ten aanzien van de bepalingen van een ontwerp-verdrag. Beide zittingen van de Speciale Commissie stonden onder voorzitterschap van G. Van Hecke, hoogleraar aan de faculteit der rechtsgeleerdheid van de Leuvense Universiteit. De ondergetekende fungeerde als rapporteur.

De eveneens door G. Van Hecke voorgezeten Eerste Commissie van de Twaalfde Zitting der Conferentie werd belast met de voorbereiding van een definitief Verdrag. W. Lorenz, hoogleraar aan de faculteit der rechtsgeleerdheid van de Universiteit van München, vervulde de rol van vice-voorzitter en de ondergetekende trad wederom op als rapporteur. Bij haar besprekingen nam de Commissie het eerder door de Speciale Commissie voorbereide ontwerp-verdrag alsmede de opmerkingen van de Regeringen over dit Verdrag tot uitgangspunt. Het definitieve, door de Eerste Commissie voorbereide en door de Twaalfde Zitting van de Conferentie goedgekeurde Verdrag volgt weliswaar in grote lijnen het ontwerp-verdrag, doch wijkt daar op een aantal belangrijke punten van af.

B. Algemene bespreking van het Verdrag

Het Verdrag betreft uitsluitend de op de productieaansprakelijkheid toepasselijke wer, indien de aansprakelijk gestelde persoon het produkt of her recht op gebruik van het produkt niet heeft overgedragen aan de gelaedeerde.

Her Verdrag heeft geen betrekking op de rechterlijke bevoegdheid of op de erkenning of tenuitvoerlegging van vreemde vonnissen in een geval van produktenaansprakelijkheid.

Het Verdrag telt tweeëntwintig artikelen. Hiervan hebben de eerste drie betrekking op het toepassingsgebied van het Verdrag. De artikelen 4-6 vormen de belangrijkste bepalingen: zij bevatten de regels tot vaststelling van de toepasselijke wet. Artikel 7 beperkt de toepassing van de artikelen 4-6 door te bepalen dat de aansprakelijkheid van de verweerder niet mag worden gebaseerd op een wet, waarvan hij de toepasselijkheid niet heeft kunnen voorzien, terwijl volgens artikel 9 de rechter rekening kan houden « met de veiligheidsvoorschriften die van kracht zijn in de Staat op wiens grondgebied het produkt in de markt was gebracht » en eveneens met de overeenkomstige regels die gelden in de Staat, waarvan de wet van toepassing is op grond van de artikelen 4-6. Artikel 8 geeft een opsomming van een aantal belangrijke onderwerpen die door de volgens het Verdrag toepasselijke wet worden beheerst, terwijl artikel 10 de gebruikelijke regel met betrekking tot de openbare orde bevat. Volgens artikel 11 is de toepassing van het Verdrag niet afhankelijk van de vraag of er wederkerigheid bestaat « zelfs indien de toepasselijke wet niet de wet is van een Verdragsluitende Partij ». De artikelen 12-14 staan in verband met de bijzondere problemen die ontstaan, indien een Staat verscheidene gebiedsdelen omvat, die ieder hun eigen rechtsregels ten aanzien van de produktenaansprakelijkheid hebben. Volgens artikel 15 laat het Verdrag « onverlet de verdragen betreffende bijzondere onderwerpen » en voorts geeft artikel 16 een opsomming van de enige voorbeholden die een Verdragsluitende Staat ren opzichre van het Verdrag kan maken. De artikelen 17-22 bevatten de slotbepalingen.

Le domaine d'application de la Convention est énoncé, nous l'avons dit, dans les articles 1, 2 et 3. Sous réserve d'une exception importante, l'article 1 prévoit que la Convention s'applique « quelle que soit la juridiction ou l'autorité appelée à connaître du litige », pour déterminer « la loi applicable à la responsabilité des fabricants et autres personnes visées à l'article 3 pour les dommages causés par un produit ». Ces dommages peuvent résulter de la défectuosité d'un produit, d'une description inexacte du produit ou de « l'absence d'indication adéquate concernant ses qualités, ses caractères spécifiques ou son mode d'emploi ». L'exception est que la Convention ne s'applique pas lorsque le produit a été transféré à la personne lésée par celle dont la responsabilité est invoquée. On trouvera plus loin, dans l'examen détaillé de l'article 1, les motifs qui ont conduit à prévoir cette exception. Rien dans la Convention n'interdit aux Etats contractants de prescrire à leurs tribunaux d'appliquer les dispositions de la Convention dans des cas qui seraient couverts par l'exception. Mais, s'il en était ainsi, l'Etat agirait de sa propre initiative, et non pour remplir une obligation que son adhésion à la Convention lui aurait imposée.

L'article 2 définit les trois mots qui forment la clé de voûte de la Convention: produit, dommage, personne. Il résulte clairement de cet article que la Convention porte sur tous les produits, qu'ils soient naturels ou industriels, bruts ou manufacturés, meubles ou immeubles. De même, il y a une seule exception près, la Convention s'applique à tous les dommages, qu'ils prennent la forme d'atteintes physiques, de dommage aux biens tangibles (réels et personnels) ou de perte économique. L'exception est que le dommage causé au produit lui-même ainsi que la perte économique qui en résulte, sont exclus, à moins qu'ils ne s'ajoutent à d'autres dommages. Enfin, l'article 2 prévoit que la Convention s'applique tant aux personnes physiques qu'aux personnes morales telles que société ou associations.

L'article 3 désigne les catégories de personnes dont la responsabilité est engagée en vertu de la Convention. Le domaine d'application de cet article est très étendu, car il prévoit que la Convention s'applique aux fabricants d'un produit, aux producteurs de produits naturels, à d'autres "fournisseurs" d'un produit, tel que les vendeurs, les prêteurs et les donateurs, aux « autres personnes, y compris les réparateurs et les entrepositaires, constituant la chaîne de préparation et de distribution commerciale des produits », et enfin aux « agents ou préposés de l'une des personnes énumérées ci-dessus ».

Les articles 4 à 7 contiennent les dispositions essentielles de la Convention, puisqu'elles énoncent les règles fondamentales qui déterminent la loi applicable. Les articles 4 et 5 prévoient que, soit « l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit », soit « l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée » sera l'Etat dont la loi est applicable si l'un des deux ou trois points de rattachement énumérés se trouve dans cet Etat. C'est ainsi qu'aux termes de l'article 4, « l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit » sera l'Etat dont la loi est applicable si cet Etat est aussi celui dans lequel la personne directement lésée a sa résidence habituelle ou a acquis le produit, ou si c'est l'Etat de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée. Aux termes de l'article 5, « Nonobstant les dispositions de l'article 4 ... l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée » sera l'Etat dont la loi est applicable si cet Etat est aussi, soit celui de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée, soit celui sur le territoire duquel le produit a été acquis par la personne directe-

ment. Zoals reeds gezegd, is het toepassingsgebied van het Verdrag aangegeven in de artikelen 1-3. Behoudens een gewichtige uitzondering wordt volgens artikel 1 het Verdrag toegepast, « welke ook de rechter of de autoriteit is die kennis dient te nemen van het geschil », om vast te stellen « welke wet van toepassing is op de aansprakelijkheid van de in artikel 3 bedoelde fabrikanten en andere personen voor schade veroorzaakt door een produkt ». Deze schade kan het gevolg zijn van een aan het produkt klevend gebrek, van een onjuiste beschrijving van het produkt of van « het ontbreken van voldoende aanwijzingen betreffende zijn hoe-danigheden, zijn kenmerkende eigenschappen of zijn gebruikswijze ». De uitzondering besraat hierin dat het Verdrag niet van toepassing is indien het produkt door de aansprakelijk gestelde persoon is overgedragen aan de benadeelde. De motieven tot het opnemen van deze uitzondering zullen hieronder bij de uitvoerige bespreking van artikel 1 worden uiteengezet. Geen enkele bepaling in het Verdrag belet een Verdragsluitende Staat om de rechter te verplichten tot het toepassen van de Verdragsbepalingen op gevallen die onder de uitzondering vallen. De betrokken Staat zou daarmee evenwel geheel op eigen initiatief handelen en niet op grond van enige, uit de toetreding tot het Verdrag voortvloeiende verplichting.

Artikel 2 bevat definities van de drie belangrijkste begrippen uit het Verdrag: produkt, schade en persoon. Uit deze bepaling blijkt dat het Verdrag betrekking heeft op alle produkten, natuurlijke of industriële, in onbewerkte of in bewerkte vorm dan wel roerend of onroerend. Behoudens één uitzondering is het Verdrag eveneens van toepassing op alle soorten schade, hetzij materiële schade in de vorm van schade aan personen of aan zaken, hetzij schade in de vorm van economische verliezen. De uitzondering is er in gelegen dat schade aan het produkt zelf en het daartuit voortvloeiende economische verlies zijn uitgesloten, tenzij zij gepaard gaan met andere schade. Ten slotte bepaalt artikel 2 dat het Verdrag van toepassing is zowel op natuurlijke als op rechtspersonen, zoals vennootschappen en verenigingen.

Artikel 3 heeft betrekking op de categorieën personen, wier aansprakelijkheid door het Verdrag wordt geregeld. Deze bepaling heeft een ruim toepassingsgebied. Zij stelt dat het Verdrag van toepassing is op fabrikanten van produkten, op producenten van natuurlijke produkten, op andere leveranciers van produkten, zoals verkopers, uitleners en schenkers, op « andere personen, waaronder begrepen herstellende en personen die goederen in opslag hebben, die een schakel vormen in de commerciële kringen van het vervaardigen en verhandelen van produkten » en op de « vertegenwoordigers of ondergeschikten » van een der bovengenoemde personen.

De artikelen 4-7 bevatten de belangrijkste bepalingen van het Verdrag: zij geven de grondregels tot vaststelling van de toepasselijke wet. De artikelen 4 en 5 bepalen dat hetzij de « Staat op wiens grondgebied het schadeberokkenende feit zich heeft voorgedaan », hetzij de « Staat van de gewone verblijfplaats van de persoon die rechtstreeks schade lijdt » de Staat is waarvan de wet toepasselijk is, indien zich in die Staat tevens één van de twee of meer opgesomde aanknopingspunten bevindt. Zo is volgens artikel 4 « de Staat op wiens grondgebied het schadeberokkenende feit zich heeft voorgedaan » de Staat waarvan de wet toepasselijk is, indien deze Staat tevens de Staat is waar de rechtstreeks getroffen persoon zijn gewone verblijfplaats heeft of het produkt heeft verkregen, of waar de aansprakelijk gestelde persoon zijn voornaamste vestiging heeft. Krachtens artikel 5 is « ongeacht het bepaalde in artikel 4 ... de Staat van de gewone verblijfplaats van de persoon die rechtstreeks schade lijdt » de Staat welks wet van toepassing is, indien deze Staat tevens de Staat is waar de aansprakelijk gestelde persoon zijn voornaamste vestiging heeft of waar de rechtstreeks gelaedeerde

ment lésée. D'autre part, aux termes de l'article 6, si les points de rattachement énoncés aux articles 4 et 5 ne se conjuguent pas, une option est offerte au demandeur, sous réserve des dispositions de l'article 7 : il peut soumettre son action à la loi interne soit de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, soit de l'Etat du principal établissement de la personne dont la responsabilité est invoquée. La réserve, exprimée dans l'article 7, est que ne sera pas engagée la responsabilité prévue par les articles 4, 5 et 6 et résultant de la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, ou de la loi interne de l'Etat de la résidence habituelle de la personne lésée, si la personne dont la responsabilité est invoquée « établit qu'elle ne pouvait pas raisonnablement prévoir que le produit ou ses propres produits de même type seraient mis dans le commerce dans l'Etat considéré » (cfr. pour les effets de cette disposition : discussion de l'article 7, infra page).

On peut raisonnablement prévoir que la grande majorité des litiges sera soumise aux dispositions de l'article 4 ou de l'article 5. Dans les cas envisagés par ces deux articles, l'issue du litige est prévisible et l'application de la Convention aisée, puisque ces textes prévoient l'application de la loi interne d'un Etat qui, en règle générale tout au moins, sera facile à déterminer. De même, ces deux articles prémunissent contre l'application de cc qui, pourrait-on penser, ne serait qu'une loi fortuite, en exigeant que deux conditions importantes soient remplies avant qu'un Etat puisse être désigné comme celui dont la loi est applicable. Ce n'est donc que dans les cas peu fréquents où ni le dommage ni la résidence habituelle de la personne directement lésée ne sont simultanément réunies dans un Etat avec une autre des conditions énoncées aux articles 4 et 5, qu'une option est offerte au demandeur. Cette option est d'ailleurs soumise à deux restrictions. Dans le meilleur des cas, le demandeur ne peut choisir qu'entre deux lois, la loi interne de l'Etat de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée et la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit. Et cette dernière loi ne peut pas être choisie si la personne dont la responsabilité est invoquée « établit » l'imprévisibilité, énoncée à l'article 7. Autrement dit, la Convention place sur un pied d'égalité le demandeur et la personne dont la responsabilité est invoquée. Dans certains cas exceptionnels, le demandeur a le droit de choisir entre deux lois. Mais la personne dont la responsabilité est invoquée ne sera jamais soumise à une loi dont l'applicabilité n'était pas prévisible. Par conséquent, le demandeur sera parfois tenu de soumettre son action à la loi interne de l'Etat de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée, même si le demandeur lui-même n'a absolument aucun lien avec cet Etat.

Les articles 4, 5 et 6 sont les seuls dont les dispositions s'écartent sensiblement du projet de convention préparé par la Commission spéciale. Ce projet de convention avait prévu une hiérarchie entre les lois, n'exigeait pas que deux éléments de rattachement soient réunis dans l'Etat dont la loi était applicable et n'offrait aucune option au demandeur. Aux termes du projet de convention, la préférence était donnée à « la loi interne de l'Etat de la résidence habituelle, au moment de l'accident, de la personne lésée directement par le produit ». Cette loi était appliquée à moins « que ni le produit ni des produits de même origine et d'un même type n'étaient, dans cet Etat, mis dans le commerce avec le consentement exprès ou implicite de la personne dont la responsabilité est mise en cause. » Si cette condition ne pouvait pas être remplie, le projet de convention prévoyait, en second lieu, et sous réserve de la même condition, l'application de « la loi interne de l'Etat où l'accident s'est produit ». Enfin, si

le produit a été obtenu, Vervolgens biedt artikel 6, indien de in de artikelen 4 of 5 bedoelde combinatie van aanknopingspunten zich niet voordoet, aan de eiser een keuze-recht: behoudens het in artikel 7 bepaalde kan hij zijn eis baseren op de interne wet van de Staat waar het schade-veroorzakende feit zich heeft voorgedaan of van de Staat van de voornaamste vestiging van de aansprakelijk gestelde persoon. De in artikel 7 zemaakte restrictie houdt in dat geen aansprakelijkheidsstelling krachtens de artikelen 4, 5 en 6 op grond van de interne wet van de Staat waar het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan of van de interne wet van de Staat van de gewone verblijfplaats van de rechtstreeks gelaedeerde kan plaatsvinden, indien de aansprakelijk gestelde persoon « aantooit, dat hij redelijkerwijs niet kon hebben voorzien dat het produkt of zijn eigen produkten van hetzelfde type in de betrokken Staat in de handel zouden worden gebracht » (zie voor de consequenties van deze bepaling de bespreking van artikel 7 hierna).

Het lijkt redelijk om te veronderstellen, dat de grote meerderheid der geschillen binnen het bereik van artikel 4 of van artikel 5 zal vallen. In de door deze artikelen besproken aevallen is de uitkomst van het geding voorspelbaar en de toepassing van het Verdrag eenvoudig, aangezien beide bepalingen de toepassing eisen van de interne wet van een Staat die, althans in het algemeen, op eenvoudige wijze kan worden gevonden. Beide bepalingen bieden voorts bescherming reaan roepassiniv van war 7011 kunnen worden gezien als een toevallig gevonden wet doordat zij een dubbele aanknoping aan de wet van een Staat eisen, voordat die Staat kan worden aangewezen als de Staat waarvan de wet roeoasselijk is. Alleen in het zeldzame geval dat noch het schadeveroorzakende feit noch de gewone verblijfplaats van de rechtstreeks benadeelde samenvalt met één der andere in artikel 4 en 5 genoemde aanknooinesonnen, is aan de eiser een keuze-recht roegeekend. Deze keuzemoaelijkheid wordt overigens op twee wiizen beperkt. Op zijn best heeft de eiser een keuze tussen slechts twee wetten, de interne wet van de Staat van de voornaamste vestiging van de aansprakelijk gestelde persoon en de interne wet van de Staat op welks grondgebied het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan. En deze laatste wet kan niet worden gekozen, indien de aansprakelijk gestelde persoon de in artikel 7 genoemde onvoor-zienbaarheid « aantooit ». Het Verdrag behandelt met andere woorden op evenwichtige wijze de belangen van de eiser en die van de aansprakelijk gestelde persoon. Onder bepaalde uitzonderlijke omstandigheden heeft de eiser een keuze tussen twee wetten. Doch de aansprakelijk gestelde persoon kan nimmer worden onderworpen aan een wet waarvan de toepasselijkheid niet viel te voorzien. Bijzvoeg zal de eiser in sommige gevallen zijn eis moeten baseren op de interne wet van de Staat van de voornaamste oiaats van vestigina van de aansprakelijk gestelde persoon, hoewel de eiser zelf geen enkele relatie tot die Staat heeft.

De artikelen 4-6 zijn de enige bepalingen welke aanmerkelijk afwijken van die van her door de Speciale Commissie voorbereide ontwerp-verdrag. Dit ontwerp-verdrag voorziet in een rangorde van wetten, zonder dat het de aanwezigheid van twee aanknopingspunten met de wet van de Staat, waarvan de wet toepasselijk is, eiste en zonder aan de eiser enig keuzerecht roe te kennen. De bepalingen van het ontwerp-verdrag gaven voorrang aan « de interne wet van de Staat van de gewone verblijfplaats », op het tijdstip van het ongeval, van de rechtstreeks gelaedeerde ». Deze wet diende te worden toegepast tenzij « noch dit produkt noch produkten van dezelfde herkomst en van hetzelfde type in de betrokken Staat in de handel waren gebracht met de uitdrukkelijke of stilzwijgende toestemming van de aansprakelijk gestelde persoon ». Indien aan deze voorwaarde niet kon worden voldaan, wees her ontwerp-verdrag subsidiair en onder dezelfde voorwaarde als toepasselijk aan « de interne wet van de

la condition relative à la mise dans le commerce du produit n'était remplie ni par l'Etat de la résidence habituelle, ni par l'Etat du lieu de l'accident, la loi applicable était « la loi interne de l'Etat du principal établissement de la personne dont la responsabilité est mise en cause ».

L'article 8 énumère certains problèmes importants dont la solution sera régie par la loi déclarée applicable par la Convention. La rédaction de cet article montre clairement qu'on n'a pas entendu lui donner un caractère limitatif; d'autres questions devront indiscutablement être réglées par la loi applicable. Ce qui résulte de cet article, c'est que la Convention doit avoir une portée très vaste et couvrir tout au moins la plupart des problèmes de responsabilité qui peuvent se poser dans des litiges où la responsabilité du fait des produits est en jeu. A une seule exception près, les points énumérés dans cet article sont les mêmes que ceux énumérés dans l'article 8 de la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière. L'exception est que certaines questions relatives au fardeau de la preuve sont expressément couvertes par la Convention actuelle, alors qu'elles n'étaient pas visées par la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière, conclue le 4 mai 1971.

L'article 9 concerne le cas où le produit est introduit sur le marché d'un Etat autre que celui dont la loi interne est rendue applicable par les articles 4, 5 et 6. En pareil cas, le tribunal peut, sans y être tenu, prendre en considération "les règles de sécurité" de ce premier Etat. Il va de soi que le tribunal peut aussi prendre en considération les règles de sécurité en vigueur dans l'Etat dont la loi interne est déclarée applicable par les articles 4, 5 et 6.

L'article 10, conformément à la pratique suivie par la Conférence de La Haye, n'accorde qu'un domaine d'application étroit à l'exception concernant l'ordre public. Cet article prévoit que l'application des lois déclarées compétentes par la Convention « ne peut être écartée que si elle était manifestement incompatible avec l'ordre public ».

L'article 11 contient une disposition importante, puisqu'elle oblige un Etat contractant à traiter la Convention comme une loi uniforme. En vertu de cet article, en effet, un Etat contractant est tenu d'appliquer la loi déclarée applicable par la Convention indépendamment de toute condition de réciprocité, "même si la loi applicable n'est pas celle d'un Etat contractant". C'est, en particulier, en raison de cette disposition que l'exception de l'article 10 concernant l'ordre public pourra, à l'occasion, représenter une soupape de sécurité fort utile.

Les articles 12, 13 et 14 portent sur les problèmes délicats des Etats comprenant plusieurs unités territoriales, dont chacune a ses propres règles en matière de responsabilité du fait des produits.

Aux termes de l'article 11, chaque unité territoriale « est considérée comme un Etat aux fins de la détermination de la loi applicable selon la Convention ».

L'article 13 cherche à éviter qu'un Etat de ce genre n'en-courte une obligation plus lourde qu'un Etat ayant un système de droit unifié. Cet article prévoit qu'un Etat dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière de responsabilité du fait des produits ne sera pas tenu d'appliquer la Convention « lorsqu'un Etat dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu d'appliquer la loi d'un autre Etat en vertu des articles 4 et 5 de la présente Convention ». Les motifs pour lesquels

Staat waar het ongeval plaatsvond », Wanneer tenslotte de voorwaarde van het in de handel gebracht zijn noch door de Staat van de gewone verblijfplaats noch door de Staat van de plaats van het ongeval kon worden vervuld, dan gold als toepasselijke wet « de interne wet van de Staat van de voornaamste vestiging van de aansprakelijk gestelde persoon ».

Artikel 8 geeft een opsomming van een aantal belangrijke onderwerpen die door de volgens het Verdrag toepasselijke wet worden beheersd. Uit de redactie van deze bepaling blijkt duidelijk dat hier de bedoeling heeft voor-gezetten haar een limitatief karakter te verlenen; zonder twijfel kunnen ook andere onderwerpen door de toepas-selijke wet worden geregeld. Uit de bepaling volgt dat voor het Verdrag een ruim toepassingsgebied is gedacht en dat op zijn minst een grote meerderheid van de vragen inzake aansprakelijkheid welke in een produktenaansprakelijkheids-procedure kunnen rijzen erdoor wordt bestreken. Behoudens één uitzondering zijn de in dit artikel opgesomde onderwer-pen dezelfde als die welke worden genoemd in artikel 8 van het Verdrag inzake de wet welke toepasselijk is op verkeers-ongevallen op de weg. De uitzondering wordt daardoor ge-vormd dat bepaalde punten met betrekking tot de bewijslast wel door het onderhavige Verdrag worden bestreken, terwijl het op 4 mei 1971 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag inzake de wet welke toepasselijk is op verkeerson-gevallen op de weg daarin niet voorziet.

Artikel 9 heeft betrekking op het geval dat een pro-duct in een andere Staat op de markt is gebracht dan in de Staat waarvan de interne wet krachtens de artikelen 4 - 6 toepasselijk is. In een dergelijk geval kan de rechter, zonder daartoe overigens verplicht te zijn, rekening houden met « de veiligheidsvoorschriften » van de eerstgenoemde Staat. De rechter kan vanzelfsprekend ook, en zelfs uitslui-tend, rekening houden met de veiligheidsvoorschriften die gelden in de Staat waarvan de interne wet van toepassing is op grond van de artikelen 4 - 6.

Artikel 10 kent overeenkomstig de praktijk van de Haagse Conferentie slechts een beperkte werking toe: aan een beroep op de openbare orde. Krachtens deze bepaling mag toepassing van een volgens het Verdrag toepasselijke wet slechts dan worden geweigerd "indien die toepassing klaarblijkelijk in strijd zou zijn met de openbare orde »;

Artikel 11 is een belangrijke bepaling, aangezien hierdoor een Verdragsluitende Staat wordt verplicht het Verdrag als een eenvormige wet te behandelen. Krachtens dit artikel is een Verdragsluitende Staat gehouden tot toepassing van de volgens het Verdrag toepasselijke wet, onafhankelijk van enig vereiste van wederkerigheid « zelfs indien de toepas-selijke wet niet de wet is van een Verdragsluitende Partij ». In het bijzonder met het oog op deze bepaling kan de door artikel 10 geboden beperkte mogelijkheid tot een beroep op de openbare orde onder omstandigheden als een nut-tige veiligheidsklep fungeren.

De artikelen 12 - 14 hebben betrekking op de bijzondere problemen die ontstaan, indien een Staat verscheidene ge-biedsdelen omvat die ieder hun eigen rechtsregels ten aan-zien van de produktenaansprakelijkheid hebben.

Ingevolge artikel 12 « wordt voor de bepaling van de volgens het Verdrag toepasselijke wet elk gebiedsdeel als een Staat beschouwd ».

Artikel 13 beoogt te voorkomen dat een dergelijke Staat met betrekking tot de toepassing van het Verdrag een zwaardere verplichting krijgt opgelegd dan een Staat met een eenvormig rechtstelsel. Volgens deze bepaling is een Staat, welke verscheidene gebiedsdelen omvat die ieder hun eigen rechtsregels ten aanzien van de produktenaansprake-lijkheid hebben, niet gehouden tot toepassing van het Ver-drag "wanneer een Staat met een eenvormig rechtstelsel niet gehouden is de wet van een andere Staat toe te passen

l'article 13 a été adopté sont exposés dans l'examen détaillé de cet article que l'on lira plus loin. Il suffit de dire ici qu'un des buts visés par cet article est d'affranchir un Etat n'ayant pas un système unifié de droit de l'obligation d'appliquer la Convention lorsque tous les éléments essentiels de l'événement sont réunis à l'intérieur de son territoire.

L'article 14 contient une clause qui permet aux Etats qui comprennent deux ou plusieurs unités ayant leurs propres règles de droit en matière de responsabilité du fait des produits de déclarer que la Convention s'étendra « à toutes ces unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles » et qu'ils pourront, à tout moment, « modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration »;

L'article 15 est destiné à éviter des conflits entre plusieurs Conventions. Il prévoit que la Convention « ne déroge pas aux Conventions relatives à des matières particulières... qui concernent la responsabilité du fait des produits », auxquelles les Etats contractants sont ou seront Parties.

L'article 16 énonce les deux seules réserves que les Etats contractants pourront formuler en adhérant à la Convention. Aux termes de cet article, tout Etat contractant pourra se réserver le droit de ne pas appliquer la Convention (a) aux questions de prescription et de déchéance et (b) aux produits agricoles bruts.

C. Examen de chacun des articles.

Préambule.

Le préambule est bref, conformément à la pratique suivie par la Conférence de La Haye. Il montre clairement que la Convention ne s'applique qu'aux relations internationales et que son seul objet est de déterminer la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. Autrement dit, la Convention porte exclusivement sur le choix de la loi et n'entend, en aucune manière, s'ingérer dans les règles du droit positif en matière de responsabilité du fait des produits. De même, la Convention ne traite pas des questions de compétence des tribunaux ni de celles relatives à la reconnaissance et à l'exécution des décisions étrangères.

Article 1.

C'est l'article fondamental concernant le domaine, ou le champ d'application, de la Convention. Il prévoit, avec une seule exception, que la Convention « détermine la loi applicable à la responsabilité des fabricants et autres personnes visées à l'article 3 pour les dommages causés par un produit ». Cet article forme un tout avec l'article 2 qui définit les mots « produit », « dommage » et « personne » et avec l'article 3 qui énumère les catégories de personnes dont la responsabilité est engagée en vertu de la Convention.

Cet article parle, sans réserve, des « dommages causés par un produit », et par conséquence, montre clairement que le domaine d'application de la Convention est très large. La Convention ne se limite donc pas uniquement aux dommages causés par un produit défectueux. Elle s'applique aussi aux dommages résultant d'une « description inexacte du produit », qu'elle soit due à une fraude, à une faute, ou qu'elle ait été faite en toute innocence, ou de « l'absence

krachtens de artikelen 4 en 5 van dit Verdrag ». De redenen die tot de opneming van artikel 13 hebben geleid, zullen bij de hieronder volgende uitvoerige bespreking van deze bepaling worden uiteengezet. Op deze plaats kan worden volstaan met de opmerking dat artikel 13 onder meer beoogt een Staat, die geen eenvormig rechtstelsel heeft, te ontheffen van de verplichting tot toepassing van het Verdrag, indien de wezenlijke elementen van het voorval zich alle binnen zijn grondgebied concentreren.

Artikel 14 bevat een clause waardoor een Staat, die gebiedsdelen omvat welke ieder hun eigen rechtstelselen aanzien van de produktaansprakelijkheid hebben, kan verklaren dat het Verdrag zich zal uitstrekken « tot al die gebiedsdelen of slechts tot een of meer daarvan »; voorts kan deze Staat op grond van deze clause « te allen tijde deze verklaring wijzigen door een nieuwe verklaring af te leggen ».

Artikel 15 heeft ten doel strijd tussen verschillende Verdragen te voorkomen. Volgens deze bepaling laat het Verdrag « onverlet de Verdragen betreffende bijzondere onderwerpen... die bepalingen bevatten inzake de produktaansprakelijkheid » en waarbij de Verdragsluitende Staten partij zijn of worden.

Artikel 16 vermeldt de twee enige voorbehouden die een Verdragsluitende Staat kan maken bij zijn toetreding tot het Verdrag. Krachtens deze bepaling kan een Verdragsluitende Staat zich het recht voorbehouden om het Verdrag niet toe te passen (a) op verjaring en vervallenverklaring en (b) op onbewerkte landbouwprodukten.

C. Artikelsgewijs commentaar,

Preambule.

De preambule draagt overeenkomstig de praktijk van de Haagse Conferentie een beknopt karakter. Uit deze preambule blijkt dat het Verdrag alleen op internationale gevallen van toepassing is en slechts de op de produktaansprakelijkheid toepasselijke wet bedoelt vast te stellen. Het Verdrag betreft met andere woorden uitsluitend de keuze van de toepasselijke wet en beoogt niet op enigerlei wijze het materiële produktaansprakelijkheidsrecht te beïnvloeden. Evenmin heeft het Verdrag betrekking op de rechterlijke bevoegdheid en op de erkenning of tenuitvoerlegging van vreemde vonnissen.

Artikel 1.

Artikel 1 bevat de grondregel met betrekking tot de werkingssfeer, of het toepassingsgebied van het Verdrag. Volgens dit artikel wordt, behoudens één uitzondering, door het Verdrag bepaald « welke wet van toepassing is op de aansprakelijkheid van de in artikel 3 bedoelde fabrikanten en andere personen voor schade veroorzaakt door een produkt ». Deze bepaling dient men te lezen in samenhang met artikel 2, waarin de begrippen « produkt », « schade » en « persoon » worden gedefinieerd en met artikel 3, waarin een opsomming wordt gegeven van de categorieën personen die krachtens het Verdrag aansprakelijk kunnen worden gesteld.

Artikel 1 spreekt zonder restrictie van « schade veroorzaakt door een produkt » en brengt aldus tot uitdrukking dat het Verdrag een zeer ruim toepassingsgebied heeft. De werkingssfeer van het Verdrag is niet beperkt tot de door een gebrekkig produkt veroorzaakte schade. Het Verdrag is ook van toepassing op schade die voortvloeit uit « een onjuiste beschrijving van het produkt », zij het door bedrog, nalatigheid dan wel buiten schuld, of uit « het ontbreken van

d'indication adéquate» concernant les «qualités» du produit, «ses caractères spécifiques ou son mode d'emploi».

L'exception signalée plus haut, qui forme le deuxième paragraphe de l'article, est que «lorsque la propriété ou la jouissance du produit a été transférée à la personne lésée par celle dont la responsabilité est invoquée», la Convention ne s'applique pas aux questions de responsabilité entre ces personnes. Il a semblé que le droit en vigueur couvrirait les cas de ce genre de façon adéquate et que, si on touchait au droit existant, on compromettrait les chances de voir la Convention largement adoptée. On a aussi estimé qu'il était préférable d'exclure les questions de responsabilité contractuelle d'une Convention essentiellement consacrée à la responsabilité délictuelle. De même, certaines délégations ont pensé que l'acquisition étant, dans la plupart des cas, le résultat d'un contrat de vente, il fallait éviter, dans la mesure du possible, tous conflits avec la Convention de La Haye du 15 juin 1955 sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels.

Il faut relever que le texte qui prévoit cette exception ne contient pas d'expressions du genre de «actions en matières contractuelles» ou «rapports contractuels». Ces expressions ont été évitées parce que le domaine d'application du mot «contrat» varie sensiblement d'un système juridique à un autre. Il a semblé préférable de décrire les cas que l'on entendait exclure sans recourir à des termes juridiques.

Inutile de dire que tout Etat contractant reste libre d'adopter la règle qu'il préférera pour les cas exemptés de la Convention. Par conséquent, ils sont libres d'appliquer également aux cas tombant sous l'exception les règles établies par la Convention.

On constatera que dans le deuxième paragraphe de l'article premier, il est question de «la personne lésée», alors que dans les autres articles de la Convention concernant le choix de la loi applicable, il est question «la personne directement lésée». La première expression se réfère à une personne qui demande réparation du dommage qu'elle a subi dans un cas de responsabilité du fait d'un produit. La seconde expression se réfère à la personne qui a été la première à subir un dommage à sa personne ou ses biens, ou une perte économique. Dans une espèce déterminée, ces deux personnes peuvent être ou ne pas être, la même personne. Mais c'est seulement à la personne «directement lésée» que la préférence est accordée quand la loi applicable doit être déterminée. Ce sont donc sa résidence habituelle et le lieu où elle a acquis le produit que les articles 4 à 7 considèrent comme des éléments essentiels. Un exemple permettra de mieux comprendre cette question. Supposons qu'un fils, qui réside dans l'Etat X, achète dans cet Etat une automobile défectueuse. Sans se douter de cette défectuosité, il loue l'auto à son père, dans l'Etat Y, où ce dernier réside, et le père est blessé dans cet Etat en raison de cette défectuosité. Aux termes des articles 4 et 5, Y est l'Etat dont la loi est applicable, que ce soit le père ou le fils qui demande réparation du dommage au fabricant de l'automobile. La situation serait différente si la loi accordait la préférence à la résidence habituelle du demandeur et au lieu où le demandeur a acquis le produit. En pareil cas, X serait l'Etat dont la loi serait applicable dans une action intentée par le fils et Y l'Etat dont la loi serait applicable dans une action intentée par le père.

Par contre, il est essentiel, pour les raisons développées plus haut, que le deuxième paragraphe de l'article premier se réfère à «la personne lésée». Ainsi, par exemple, dans le cas fictif exposé ci-dessus, toute action que le père pourrait intenter à l'encontre du vendeur duquel son fils a acheté l'automobile serait soumise aux dispositions de la Convention. Mais l'action que le fils intenterait à l'encontre du

voldoende aanwijzingen» betreffende de «hoedanigheden» van het produkt, «zijn kenmerkende eigenschappen of zijn gebruikswijze».

De eerdergenoemde, in de tweede alinea van het artikel opgenomen uitzondering wordt gevormd door het feit dat «wanneer de eigendom of het recht op gebruik van het produkt door de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is, is overgedragen aan de persoon die schade heeft geleden» het Verdrag niet van toepassing is op hun onderlinge verhouding. Men was van mening dat dergelijke gevallen op adequate wijze worden bestreken door het bestaande recht en dat een aantasting van dit geldende recht de kansen op aanvaarding op ruime schaal van het Verdrag zouden verminderen. Ook sielden sommige delegaties zich op het standpunt dat, aangezien in de meeste gevallen aan de verkrijging een koopovereenkomst ten grondslag ligt, strijd met het Haagse Verdrag van 15 juni 1955 inzake de op de internationale koop van roerende lichamelijke zaken toepasselijke wet zoveel mogelijk diende te worden voorkomen.

Het verdient de aandacht dat deze uitzonderingsbepaling geen uitdrukkingen als «vorderingen uit overeenkomst» of «contractuele verhoudingen» bezigt. Deze termen werden vermeden, omdat de inhoud van het begrip overeenkomst in de verschillende rechtssystemen nogal wisselt. In plaats daarvan leek het verkieslijk om de gevallen die men beoogde uit te sluiten in niet-juridische termen te omschrijven.

Vanzelfsprekend staat het aan Verdragsluitende Partijen vrij om voor gevallen die buiten de werkingssfeer van het Verdrag liggen de verwijzingsregels van hun eventuele voorkeur te volgen. Zij kunnen bijgevolg de in het Verdrag neergelegde regels ook op de uitgezonderde gevallen toepassen.

Opmerkenswaard is dat in de tweede alinea van artikel 1 wordt gesproken van «de persoon die schade heeft geleden», terwijl in de Verdragsbepalingen die de keuze van de toepasselijke wet betreffen sprake is van «de persoon die rechtstreeks schade lijdt». De eerste uitdrukking heeft betrekking op de persoon die vergoeding eist voor de in een geval van produktieaansprakelijkheid geleden schade. De tweede term ziet op degene die als eerste schade heeft geleden, in de vorm van persoons- of zaakschade dan wel in de vorm van een economisch verlies. In een bepaalde situatie kunnen deze twee personen zich in dezelfde figuur verenigen, doch zulks behoeft niet het geval te zijn. Voor de keuze van de toepasselijke wet is uitsluitend van belang «de persoon die rechtstreeks schade lijdt». Derhalve worden zijn gewone verblijfplaats en de plaats waar hij het produkt heeft verkregen in de artikelen 4-7 genoemd als belangrijke aanknopingspunten. Met een voorbeeld kan dit worden verduidelijkt. Veronderstelt men dat een zoon die in Staat X zijn verblijf heeft, in dezelfde Staat een ondeusdelijke auto koopt. Nier met het gebrek bekend leent hij de auto uit aan zijn in Staat Y verblijvende vader, alwaar deze laatste door het gebrek fysieke schade onloopt. Krachtens de artikelen 4 en 5 is Y de Staat waarvande wet toepasselijk is, onverschillig of het de zoon dan wel de vader is die de eis tot schadevergoeding tegen de autofabrikant instelt. De situatie zou anders liggen, indien in het Verdrag het zwaartepunt was gelegd bij de gewone verblijfplaats van de eiser en bij de plaats waar de eiser het produkt heeft verkregen. In dat geval zou de wet van Staat X toepasselijk zijn ten aanzien van een door de zoon ingesnelde vordering en de wet van Staat Y ten aanzien van een actie door de vader.

Anderzijds is het om de eerdervermelde redenen van wezenlijk belang dat in de tweede alinea van artikel 1 sprake is van «de persoon die schade heeft geleden». Aldus wordt bijv. in de hierboven geschetste denkbeeldige situatie iedere vordering die de vader tegen de handelaar zou kunnen instellen door het Verdrag beheerst. Daarentegen valt een vordering van de zoon tegen de handelaar tot vergoeding van

vendeur, en raison du préjudice que lui ont occasionné les blessures reçues par le père, ne serait pas couverte par les termes de la Convention.

Le troisième paragraphe de l'article premier prévoit que « la Convention s'applique quelle que soit la juridiction ou l'autorité à connaître du litige ». Cette phrase a été insérée pour montrer clairement que la Convention s'appliquait aussi lorsque la demande de dommages-intérêts était formulée à l'occasion de poursuites de caractère essentiellement pénal ou administratif.

Art.2.

Cet article définit trois mots importants qui sont souvent utilisés dans la Convention : produit, dommage et personne.

Il est donné un sens très large au mot « produit », puisqu'il comprend « les produits naturels et les produits industriels, qu'ils soient bruts ou manufacturés, meubles ou immeubles ». La Convention s'applique donc à tous les produits dans leur état naturel et à tous les produits qui ont été manufacturés ou qui, d'une façon quelconque, ont été transformés par la main de l'homme. De même, la Convention s'applique aussi bien aux parties constitutives qu'aux produits finis. Par ailleurs, l'article 16 réserve aux Etats contractants le droit de ne pas appliquer la Convention aux produits agricoles bruts.

Le mot « dommage » est aussi défini en termes larges, puisque — sous réserve d'une seule exception — il comprend tous les dommages aux personnes et aux biens, ainsi que les pertes économiques. L'exception est que les dommages causés au produit lui-même, ainsi que les pertes économiques qui en résultent, sont exclus, à moins qu'ils ne s'ajoutent à d'autres dommages. Ces « autres dommages » peuvent, mais ne doivent pas nécessairement, avoir été subis par la personne à laquelle le produit lui-même « a fait subir un préjudice. Deux exemples imaginaires permettront de mieux montrer l'effet et l'étendue de cette exception. Supposons qu'en raison d'un défaut de fabrication, une automobile tombe en panne au cours d'un voyage d'affaires et que son propriétaire soit obligé de supporter les frais de réparation de la voiture, et que, de plus, faute d'arriver dans le délai prévu, il ne peut conclure un contrat profitable. En pareil cas, la Convention ne couvrirait pas le droit que le propriétaire pourrait avoir à l'encontre du fabricant d'obtenir le remboursement du coût des réparations de la voiture, puisque cette perte économique « résulterait » du « dommage causé au produit lui-même » (la voiture). De même, la Convention ne couvrirait pas le droit du propriétaire d'être indemnisé pour la perte du contrat car ce serait encore une perte économique « Qui » résulterait « du dommage à la voiture. Cependant, si le propriétaire avait été atteint d'une blessure, même légère, du fait de l'incident, la Convention couvrirait son droit d'obtenir du fabricant des dommages-intérêts pour sa blessure, pour le coût des réparations et pour la perte du contrat. Car, dans ce cas, le « dommage causé au produit lui-même » ainsi que la perte économique qui en résulte » s'ajouterait « à d'autres dommages ».

De même, si en raison d'un défaut l'automobile a heurté un mur, et s'il en résulte des dommages aussi bien à l'automobile qu'au mur, la Convention couvrirait les droits et du propriétaire de l'automobile et de celui du mur contre le fabricant. Car, dans ce cas également, le « dommage causé au produit lui-même » (la voiture) s'ajouterait « à d'autres dommages ».

La solution adoptée par la Convention sur ce point précis semble se justifier de façon évidente. Dans les hypothèses où les dommages causés au produit lui-même se combinent avec d'autres dommages, les prétentions à des dommages-

de schade die hij heeft geleden wegens de door de vader opgelopen verwondingen niet onder de werking van het Verdrag.

De derde alinea van artikel 1 bepaalt dat het Verdrag van toepassing is, « welke ook de rechter of de autoriteit is die kennis dient te nemen van het geschil ». Deze alinea werd opgenomen om duidelijk te maken dat het Verdrag ook toepassing vindt, indien de eis tot schadevergoeding wordt ingesteld in gedingen met een in wezen strafrechtelijk of administratiefrechtelijk karakter.

Art.2.

Dit artikel bevat definities van drie belangrijke begrippen, die in het Verdrag veelvuldig worden gebruikt : produkt, schade en persoon.

Aan het begrip « produkt » wordt een ruime betekenis toegekend : de term omvat « natuurlijke en industriële produkten, in onbewerkte of bewerkte vorm, roerend of onroerend ». Het Verdrag is derhalve van toepassing op alle produkten in ruwe staat en op alle produkten die zijn bewerkt of die door de mens op enigerlei wijze zijn omgevormd. Het Verdrag is eveneens toepasselijk zowel op alle onderdelen als op eindprodukten. Overigens kan een Verdragsluitende Staat zich op grond van artikel 16 het recht voorbehouden om het Verdrag niet toe te passen op onbewerkte landbouwprodukten.

Ook het begrip « schade » wordt ruim gedefinieerd. Behoudens één uitzondering omvat deze term schade aan personen en zaakschade, alsmede economische verliezen. De uitzondering bestaat daarin, dat schade aan het produkt zelf en het daaruit voortvloeiende economische verlies hiervan zijn uitgesloten, tenzij zij gepaard gaan met andere schade. Deze « andere schade » kan, doch behoeft niet noodzakelijk te worden geleden door degene die is getroffen door de « schade aan het produkt zelf ». Het effect en de omvang van deze beperking laten zich goed illustreren aan de hand van twee voorbeelden. Veronderstel dat een auto tijdens een zakenreis door een fabricagefout defect raakt en dat de eigenaar dientengevolge kosten voor reparatie van de auto moet maken en tevens de kans op het sluiten van een voordelige overeenkomst verspeelt, omdat hij niet in staat is tijdig een bepaalde plaats te bereiken. In een dergelijk geval zou het Verdrag niet het recht bestrijken dat de eigenaar mogelijk tegen de fabrikant heeft om de kosten voor reparatie van de auto vergoed te krijgen, aangezien dit economische verlies « voortvloeit » uit « schade aan het produkt (de auto) zelf ». Evenmin zou het Verdrag het recht van de eigenaar omvatten om voor het verspeiden van het contract schadevergoeding te onvangen voor zijn letsel, omdat het op-nieuw zou gaan om een economisch verlies dat « voortvloeit » uit de schade aan de auto. Indien echter de eigenaar door het ongeval gewond was geraakt, ook al was her maar licht, dan zou her Verdrag diens recht bestrijken om van de fabrikant schadevergoeding te onvangen voor zijn letsel, voor de reparatiekosten en voor het verspeiden van het contract. Immers de « schade aan het produkt zelf en het daaruit voortvloeiende economische verlies » zou in dit geval « gepaard gaan met andere schade ».

Eveneens zouden, indien de auto door het gebrek tegen een muur was gebotst en dientengevolge zowel de auto als de muur schade hadden opgelopen, de rechten van resp. de eigenaar van de auto en die van de muur onder de werking van her Verdrag vallen. Want ook hier gaat de « schade aan het produkt (de auto) zelf » gepaard « met andere schade ».

De rechtvaardiging van de door het Verdrag ten aanzien van dit speciale geval aanvaarde oplossing lijkt voor de hand te liggen. Indien schade aan het produkt zelf gepaard gaat met andere schade, worden eisen tot vergoeding

intéressés pour les « autres dommages » seraient réglées par la Convention. Cela étant, il est indiqué de faire régir les dommages aux produits eux-mêmes par la Convention. Ainsi, celle-ci régit toutes les réclamations en jeu dans l'hypothèse.

Il faut peut être signaler pour terminer que la question de savoir si la Convention devrait couvrir le dommage causé au produit lui-même, et, le cas échéant, dans quels cas, a été longuement discutée au cours de la Conférence.

Le mot « personne », lui aussi, est défini en termes larges: il vise tant les personnes physiques que les personnes morales, celles-ci comprenant les organismes, les sociétés commerciales et les associations.

Art.3.

Cet article énumère les catégories de personnes dont la responsabilité pour les dommages causés par un produit est soumise aux dispositions de la Convention. La rédaction de cet article montre clairement qu'il a un caractère limitatif. Cela signifie que les personnes qui n'appartiennent à aucune des catégories énumérées, les transporteurs par exemple, ne sont pas visées par la Convention.

On peut dire, d'une façon générale, que la Convention s'applique à la responsabilité de toutes les personnes (à l'exception des transporteurs) qui constituent la chaîne de préparation et de distribution commerciale des produits. La Convention s'applique donc à tous les fabricants de produits finis ou de parties constitutives, à tous ceux qui assemblent des produits, à tous les producteurs de produits naturels et à tous les fournisseurs de produits, qu'ils soient naturels ou créés par l'homme. Le mot " fournisseur " doit être entendu dans un sens large. Il vise tous les vendeurs d'un produit, comme aussi ceux qui le donnent en dépôt ou en location. Il vise de même quiconque remet un échantillon d'un produit à autrui dans l'espoir d'inciter la personne à acquérir des produits alimentaires.

La Convention s'applique aussi à la responsabilité des personnes qui transfèrent, à titre gratuit, la possession de produits, quelconques, qu'ils soient manufacturés ou naturels. La Convention, nous l'avons vu, mentionne, sans aucune réserve, les « fournisseurs de produits » elle vise par conséquent tous les donateurs de produits et tous ceux qui mettent, à titre provisoire, un produit en la possession d'autrui.

D'un autre côté, la Convention ne régit pas — comme il a été exprimé dans le deuxième alinéa de l'article premier — les revendications éventuelles d'une personne contre celui qui lui aurait transféré la propriété ou la jouissance du produit.

Les réparateurs et les entrepositaires sont visés par la Convention lorsqu'ils constituent, et uniquement dans ce cas, "la chaîne de préparation et de distribution commerciale des produits". C'est ainsi, par exemple, que la Convention s'applique à la responsabilité du commerçant en automobiles envers la personne à laquelle il a vendu une voiture, du fait de réparations mal exécutées sur cette voiture soit avant, soit après la vente. Par contre, la Convention ne s'applique pas à la responsabilité d'un garagiste pour les réparations mal exécutées sur une automobile, envers une personne à laquelle il n'a ni vendu, ni loué la voiture.

De même, un entrepositaire qui a pris consignment d'un produit avant sa vente au dernier acquéreur est visé par la Convention; tel n'est par contre pas le cas d'un entrepositaire chez lequel le dernier acquéreur a consigné le produit après l'avoir acquis.

van de « andere schade » beheerst door het Verdrag. Hier- van uitgaande is het aangewezen om ook vorderingen tot vergoeding van schade aan het produkt zelf onder de werking van het Verdrag te brengen. Het Verdrag bestrijkt dan alle uit dit geval voortkomende vorderingen.

Hierbij moet wellicht nog worden aangetekend dat de vraag of het Verdrag een regeling met betrekking tot schade aan het produkt zelf zou moeten bevatten, en zo ja onder welke omstandigheden, onderwerp van langdurige discussies tijdens de Conferentie is geweest.

Het begrip « persoon » wordt ten slotte eveneens in ruime zin gedefinieerd: de term heeft betrekking op zowel natuurlijke als rechtspersonen, zoals zedelijke lichamen, vennootschappen en verenigingen.

Art.3.

Dit artikel geeft een opsomming van de categorieën van personen, wier aansprakelijkheid voor produktschade onder de werking van het Verdrag valt. Uit de redactie van deze bepaling blijkt duidelijk haar limitatieve karakter. Dit wil zeggen dat het Verdrag geen betrekking heeft op personen, die niet tot een van de opgesomde categorieën behoren, zoals bijv. vervoerders.

In het algemeen kan men stellen dat het Verdrag toepasselijk is op de aansprakelijkheid van alle personen (met uitzondering van vervoerders) die een schakel vormen in de commerciële keten van het vervaardigen en verhandelen van produkten. Het Verdrag is dus van toepassing op alle fabrikanten van eindprodukten of van onderdelen van produkten, op allen die uit onderdelen produkten samenstellen, op alle producenten en op alle leveranciers van natuurlijke dan wel door de mens vervaardigde produkten. Het begrip « leverancier » moet in ruime zin worden opgevat. De term omvat alle verkopers, bewaargevers en verhuurders van een produkt. De uitdrukking heeft eveneens betrekking op ieder die aan iemand een monster ter beschikking stelt, in de hoop dat de ander daardoor wordt aangemoedigd gelijksoortige produkten te verwerven.

Het Verdrag is ook van toepassing op de aansprakelijkheid van personen die om niet het bezit van enig, zich in bewerkte dan wel in natuurlijke staat bevindend produkt overdragen. Zoals reeds eerder is opgemerkt, spreekt het Verdrag zonder voorbehoud van « leveranciers van produkten ». Het heeft derhalve betrekking op alle schenkers van produkten en op allen die tijdelijk een produkt om niet in het bezit van een ander brengen.

Anderzijds bestrijkt het Verdrag niet — gelijk in de tweede alinea van artikel 1 tot uitdrukking is gebracht — de eventuele vorderingen van een persoon tegen degene die hem het produkt of het recht op gebruik van het produkt heeft overgedragen.

Herstellende personen die goederen in opslag hebben vallen onder de werking van het Verdrag, indien zij (en alleen dan) « een schakel vormen in de commerciële keten van het vervaardigen en verhandelen van produkten ». Zo is het Verdrag bijv. van toepassing op de aansprakelijkheid van een autohandelaar tegenover degene aan wie hij een auto heeft verkocht voor aan de auto vóór dan wel na de koop verrichte ondeugdelijke reparaties. Daarentegen bestrijkt het Verdrag niet de aansprakelijkheid van een garagehouder voor ondeugdelijke autoreparaties tegenover iemand aan wie bij de auto noch heeft verkocht noch verhuurd.

Evenzo is het Verdrag van toepassing op degene die een produkt vóórdat het aan de uiteindelijke verkrijger wordt verkocht, in opslag houdt. Dit is echter weer niet het geval ten aanzien van degene bij wie de laatste verkrijger het produkt na aankoop heeft opgeslagen.

Enfin, la Convention est expressément déclarée applicable à la responsabilité des agents ou préposés de l'une des personnes énumérées à l'article 3.

Art. 4.

C'est le premier des trois articles fondamentaux de la Convention qui portent sur le choix de la loi applicable.

Aux termes de cet article, la loi applicable est la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, pourvu que cet Etat soit aussi (a) celui de la résidence habituelle de la personne directement lésée, ou (b) celui de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée, ou (c) celui sur le territoire duquel le produit a été acquis par la personne directement lésée.

Le principe posé par cet article, et aussi par l'article 5, est qu'un seul point de rattachement ne doit pas jouer un rôle décisif dans le choix de la loi applicable. Par conséquent, en vertu de cet article, l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit ne sera pas l'Etat dont la loi est applicable, à moins qu'il ne soit aussi celui d'un des trois autres éléments de rattachement énumérés. Le territoire sur lequel le fait dommageable s'est produit est, sans aucun doute, un élément d'une grande importance. Mais des cas peuvent se présenter où il s'agit du territoire d'un Etat qui n'a aucun autre lien avec l'une quelconque des parties ni avec la fabrication, l'assemblage, la vente ou tout autre transfert du produit, et, en pareil cas, il pourrait sembler arbitraire et illogique d'appliquer la loi interne de cet Etat. Il est difficile d'adresser la même critique à l'article 4, aux termes duquel le territoire sur lequel le fait dommageable s'est produit doit aussi être celui où l'on trouve un des trois autres points de rattachement importants énumérés, avant que cet Etat puisse devenir celui dont la loi est applicable.

Cet article contient un certain nombre d'expressions qui méritent d'être étudiées. La première est « le territoire » sur lequel le fait dommageable s'est produit. Dans la grande majorité des cas, ce territoire sera celui où, pour la première fois, l'effet de l'acte illicite du défendeur aura été ressenti par la personne directement lésée. Par contre, le territoire sur lequel le défendeur a commis son acte illicite ne sera pas, pour ce motif, le territoire sur lequel le fait dommageable s'est produit. Prenons, par exemple, le cas où le défendeur a commis une faute en fabriquant une automobile dans l'Etat X et que, de ce fait, le demandeur a été blessé dans un accident d'automobile survenu dans l'Etat Y. En pareil cas, Y plutôt que X est l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit. Mais il arrive que le dommage ne soit pas constaté aussitôt qu'il a été subi. Ce serait le cas, par exemple, d'une personne qui au cours d'un voyage, a avalé un cachet dans l'Etat X, a commencé à se sentir souffrante dans l'Etat Y et a fini par tomber réellement malade quand elle s'est trouvée dans l'Etat Z. La Conférence a consacré beaucoup de temps à la discussion de ce cas imaginaire. Elle décida que l'expression « territoire » sur lequel le fait dommageable s'est produit » devrait être entendue avec assez de souplesse pour que le juge puisse désigner, à sa discrétion, comme territoire sur lequel le fait dommageable s'est produit, soit celui du premier impact (l'Etat X), soit celui où l'existence du dommage a été constatée pour la première fois (l'Etat Y). La Conférence a estimé, par contre, que l'expression « territoire » sur lequel « le fait dommageable s'est produit » ne pouvait pas être interprétée comme comprenant le territoire (l'Etat Z) sur lequel, quand l'existence d'un dommage a déjà été constatée, l'étendue de ce dommage a

Ten slotte wordt het Verdrag uitdrukkelijk van toepassing verklaard op de aansprakelijkheid van vertegenwoordigers of ondergeschikten van de in artikel 3 genoemde personen.

Art. 4.

Dit is de eerste van de kern van drie artikelen van het Verdrag die betrekking hebben op de keuze van de toepasselijke wet.

Volgens artikel 4 is de toepasselijke wet de interne wet van de Staat waar het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan, mits deze Staat tevens is (a) die van de gewone verblijfplaats van de rechtstreeks gelaedeerde of (b) die van de voornaamste vestiging van de aansprakelijk gestelde persoon of (c) die waar het produkt is verkregen door de rechtstreeks benadeelde.

Aan deze bepaling, en ook aan die van artikel 5, ligt de gedachte ten grondslag dat niet ~~een~~ enkel aanknopingspunt een beslissende rol dient te spelen bij de keuze van de toepasselijke wet. Op grond van deze bepaling zal bijgevolg de wet van de Staat waar het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan slechts dan toepasselijk zijn, indien naast deze factor tevens één der drie andere genoemde aanknopingspunten met de wet van de betrokken Staat aanwezig is. De plaats waar het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan vormt ongetwijfeld een belangrijke aanknopingsfactor. Het kan zich echter voordoen, dat het gaat om het grondgebied van een Staat die geen enkele andere band met enige partij heeft en evenmin met de fabricage, de assemblage of met de verkoop dan wel met een andere titel tot levering van het produkt. Toepassing van de interne wet van deze Staat zou dan als willekeurig of onredelijk kunnen worden beschouwd. Dergelijke kritiek kan men moeilijk ten aanzien van artikel 4, dat verlangt dat de plaats van het schadeveroorzakende feit tevens de plaats is waar één van de drie andere aanknopingspunten met de wet van een Staat is gelegen, voordat deze Staat kan worden aangemerkt als de Staat welks wet toepasselijk is.

Artikel 4 bevat een aantal uitdrukkingen die commentaar behoeven. Als eerste valt te noemen « het grondgebied waar het schadeberokkenende feit zich heeft voorgedaan ». In de grote meerderheid der gevallen zal dit de plaats zijn waar de onrechtmatige handeling van de verweerder voor het eerst door de persoon die rechtstreeks schade lijdt wordt ondervonden. Het moet worden bedacht dat de plaats waar de verweerder onrechtmatig heeft gehandeld niet enkel al daarom de plaats is waar het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan. Neem bijv. het geval dat de verweerder op ondeugdelijke wijze een auto heeft gefabriceerd in Staat X en dat de eiser tengevolge van de ondeugdelijke fabricage gewond is geraakt bij een auto-ongeluk in Staat Y. In een dergelijk geval is Y, eerder dan X, aan te merken als de Staat waar het schadeberokkenende feit heeft plaatsgevonden. Voorts kunnen zich situaties voordoen, waarin de schade niet aan het licht treedt onmiddellijk nadat zij is roegebracht. Zo kan bijv. een persoon die een geneesmiddel inneemt in Staat X beginnen zich onwel te gevoelen in Staat Y en renslothe werkelijk ziek worden in Staat Z. De Conferentie heeft enige tijd aan de bespreking van deze casus besteed. Besloten werd dat de term « grondgebied » waar « het schadeberokkenende feit zich heeft voorgedaan » zo soepel moet worden geïnterpreteerd, dat de rechter in een voorkomend geval de vrijheid heeft om als het gebied waar het schadeveroorzakende feit heeft plaatsgevonden te kiezen, hetzij de plaats waar voor het eerst de schade werd toegebracht (Staat X), hetzij die waar het bestaan van de schade zich de eerste keer heeft gemanifesteerd (Staat Y). De Conferentie was het er aan de andere kant over eens dat onder de term « grondgebied waar het schadeberokkenende feit

pu être établie. Des cas extrêmement rares pourraient aussi se présenter, dans lesquels "le territoire" sur lequel le fait dommageable s'est produit » ne pourrait pas être facilement déterminé. Supposons, par exemple, qu'une personne a, depuis des années l'habitude de prendre certains cachets, et qu'elle finisse par tomber malade. Supposons encore que le premier cachet n'aurait pas suffi à la rendre malade et que le nombre de cachets nécessaires pour provoquer la maladie est incertain. En pareil cas, il serait difficile de découvrir le territoire sur lequel le fait dommageable s'est produit, si la personne avait fréquemment voyagé d'un Etat à un autre, à l'époque où elle prenait les cachets. La Commission discuta longuement ce cas imaginaire; elle finit par décider que la Convention ne devrait pas trancher expressément la question, mais qu'il fallait laisser au juge le soin de se prononcer dans chaque cas particulier.

L'alinéa (a) se réfère à « la résidence habituelle de la personne directement lésée ». La « résidence habituelle » est un élément de rattachement bien connu, qui figure en bonne place dans d'autres Conventions de La Haye. On n'a pas cherché, dans aucune de ces Conventions, à définir cette expression, et il fut décidé qu'on ne chercherait pas davantage à la définir ici. Il faut ajouter que dans ce contexte, l'expression « résidence habituelle » s'applique tant aux personnes physiques qu'aux personnes morales, telles que les organismes, les sociétés commerciales et les associations. La Conférence a étudié avec beaucoup d'attention la question de savoir si, quand il s'agissait d'une personne morale, l'élément de rattachement à prendre en considération devait être l'établissement principal (le centre d'affaires) de la personne morale, prise en son entier, ou l'établissement (qui pourrait n'être qu'une branche ou une succursale située dans un autre pays) qui présente le rapport le plus étroit avec le dommage. La conclusion finale à laquelle la Conférence a abouti est qu'il ne fallait pas résoudre ce problème en énonçant une règle générale, bien que, dans la grande majorité des cas, l'établissement principal de l'organisme pris comme un tout serait indiscutablement l'élément de rattachement à prendre en considération. Il fut, par conséquent, décidé que l'expression "résidence habituelle" s'appliquerait tant aux personnes physiques qu'aux personnes morales, sans chercher à la définir avec plus de précision. Il appartiendra au juge de décider, dans chaque cas d'espèce, à la lumière des circonstances de fait particulières, à quel facteur de rattachement il doit s'attacher.

La « personne directement lésée », nous l'avons vu à propos de l'article premier, est la personne qui, la première, a subi soit un dommage à sa personne ou à ses biens, soit une perte économique. C'est ainsi, par exemple, que si un fils introduit une action en dommages-intérêts en raison de la mort de son père, provoquée par la faute d'autrui, c'est le père, et non le fils, qui est la « personne directement lésée » au sens que la Convention donne à cette expression.

L'alinéa (b) se réfère à « l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée ». Nous ne pensons pas que cette expression appelle d'explications supplémentaires, sauf pour souligner qu'il s'agit de personnes tant physiques que morales.

L'alinéa (c) se réfère au « territoire sur lequel le produit a été acquis par la personne directement lésée ». Il s'agit du lieu où l'acquisition a été matériellement effectuée; autrement dit, du lieu où la personne directement lésée a pris matériellement possession du produit. Il faut distinguer ce lieu de celui où le droit sur le produit a été acquis. L'expression vise tous les cas où la possession matérielle du

zich heeft voorgedaan » niet mede moet worden begrepen het gebied (Staat Z) waar eerst, nadat reeds van het bestaan van schade is gebleken, de omvang van de schade is duidelijk geworden. Er kunnen zich uiterst zeldzame gevallen voordoen, waarin het « grondgebied waar het schadeberokkenende feit zich heeft voorgedaan » niet gemakkelijk zal zijn vast te stellen. Veronderstel bijv. dat iemand jarenlang een bepaald geneesmiddel inneemt en uiteindelijk ziek wordt. Neem verder aan dat het slikken van de eerste pil niet voldoende was om hem ziek te doen worden en dat het niet duidelijk is hoeveel medicijnen nodig waren om de ziekte te veroorzaken. In een dergelijk geval zou de vaststelling van de plaats waar het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan moeilijkheden kunnen opleveren, indien de betrokken persoon in de periode waarin hij de medicijnen gebruikte veelvuldig van de ene Staat naar de andere is gereisd. De Commissie besteedde vrij veel tijd aan de bespreking van deze casus; ten slotte besloot zij dat het vraagstuk in het Verdrag geen uitdrukkelijke behandeling zou moeten krijgen, maar dat beter aan de rechter kon worden overgelaten om in elk afzonderlijk geval een beslissing te nemen.

Onder letter (a) wordt gesproken van « de gewone verblijfplaats van de persoon die rechtstreeks schade lijdt ». De « gewone verblijfplaats » vormt een bekend aanknopingspunt dat in andere Haagse Verdragen een belangrijke plaats inneemt. In geen van deze Verdragen is getracht de term te definiëren en besloten werd om hier evenmin een poging tot omschrijving te doen. Daar komt bij dat in deze context de term « gewone verblijfplaats » betrekking heeft op natuurlijke én rechtspersonen, zoals zedelijke lichamen, vennootschappen en verenigingen. De Conferentie heeft tamelijk veel aandacht besteed aan de vraag of bij een rechtspersoon als aanknopingspunt in aanmerking zou moeten komen de voornaamste vestiging van de organisatie gezien als een geheel dan wel de vestiging (mogelijk een filiaal of een dochtermaatschappij in een ander land) welke het nauwste bij de schade was betrokken. De Conferentie kwam uiteindelijk tot de conclusie dat dit probleem niet door middel van een algemene regel diende te worden opgelost, al zal wel de voornaamste vestiging van de organisatie als een geheel in de grote meerderheid der gevallen zonder twijfel het meest in aanmerking komende aanknopingspunt zijn. Derhalve besloot men om de term « gewone verblijfplaats » betrekking te laten hebben zowel op natuurlijke als op rechtspersonen, zonder verder te pogen de term nauwkeuriger te verklaren. Het zal de taak van de rechter zijn om, rekening houdend met de bijzondere omstandigheden van ieder afzonderlijk geval, het meest geschikte aanknopingspunt te vinden.

De « persoon die rechtstreeks schade lijdt » is, zoals uiteengezet bij de bespreking van artikel 1, degene die als eerste schade heeft geleden hetzij schade aan de persoon hetzij zaakschade, dan wel schade in de vorm van een economisch verlies. Indien bijv. een zoon een vordering tot schadevergoeding instelt op grond van de onrechtmatig door een ander veroorzaakte dood van zijn vader, dan is de vader, en niet de zoon, de « persoon die rechtstreeks schade lijdt » in de betekenis die het Verdrag aan deze term toekent.

Letter (b) spreekt van « de voornaamste vestiging van de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is ». Deze term behoeft geen nadere toelichting, behoudens dan dat het hier om zowel natuurlijke als rechtspersonen gaat.

Onder letter (c) is sprake van « het grondgebied » waarop « het produkt is verkregen door de persoon die rechtstreeks schade lijdt ». Het betreft hier de plaats waar de feitelijke verkrijging heeft plaatsgevonden of, anders gezegd, de plaats waar de rechtstreeks gelaedeerde het feitelijk bezit van het produkt heeft verkregen. Deze plaats moet wel worden onderscheiden van die waar het recht op het produkt is

produit a été obtenue: peu importe que la possession matérielle ait ou n'ait pas été acquise en même temps que le droit légal au produit.

L'application de cet article est soumise à la réserve énoncée à l'article 7.

Art. 5.

Cet article est le deuxième des trois articles fondamentaux qui déterminent le choix de la loi applicable. Il prévoit que la loi applicable « est la loi interne de l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée », si cet Etat est aussi (a) celui de « l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée » ou (b) celui « sur le territoire duquel le produit a été acquis par la personne directement lésée ».

L'article 5 s'appuie ainsi sur le même principe que l'article 4, selon lequel le choix de la loi applicable ne doit pas dépendre d'un élément de rattachement unique. Par conséquent, l'Etat de la résidence habituelle ne sera l'Etat de la loi applicable que si l'on trouve sur le territoire de cet Etat au moins un des deux autres éléments de rattachement.

Dans quelques cas peu fréquents, tant l'article 4 que l'article 5 pourraient être applicables. Les premiers mots de l'article 5 montrent clairement qu'en pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'imposent. Une situation de ce genre se présenterait, par exemple, si l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'était produit était aussi l'Etat dans lequel la personne directement lésée avait acquis le produit, et que l'Etat de la résidence habituelle de cette personne était aussi celui de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité était mise en cause. Dans une telle situation, le droit interne de ce dernier Etat serait applicable pour déterminer les droits et les obligations des parties, conformément aux dispositions de l'article 5.

Nous avons déjà exposé, en discutant l'article 4, la signification des expressions "résidence habituelle", "personne directement lésée", "établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée" et "territoire sur lequelle produit a été acquis".

L'application de cet article est également soumise à la réserve énoncée à l'article 7.

Art. 6.

Cet article s'applique aux cas qui ne sont visés ni par l'article 4, ni par l'article 5. En d'autres termes, l'article 6 est applicable quand ni l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, ni l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée, ne satisfont à l'une des autres conditions énumérées à l'article 4 ou à l'article 5. Dans ces cas exceptionnels, il est offert au demandeur une option qui lui permet, sous réserve des dispositions de l'article 7, de soumettre sa demande, soit au droit interne de l'Etat de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée, soit au droit interne de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit.

Nous l'avons montré plus haut, dans notre examen général de la Convention, cet article est censé placer sur un pied d'égalité le demandeur et la personne dont la responsabilité est invoquée. Dans quelques cas, assez rares au

verkreken. De term omvat alle gevallen waarin feitelijk bezit van her produkt is verkregen, onverschillig of de verkrijging van het feitelijk bezit al dan niet gepaard is gegaan met de verkrijging van het juridisch bezit.

Artikel 7 bevat een beperking op de toepassing van deze bepaling.

Art. 5.

Dit artikel is het tweede van de drie kernartikelen betreffende de keuze van de toepasselijke wet. Volgens het artikel is de toepasselijke wet « de interne wet van de Staat van de gewone verblijfplaats van de persoon die rechtstreeks schade lijdt », mits deze Staat is (a) « de Staat van de voornaamste vestiging van de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is » of (b) « de Staat op wiens grondgebied het produkt is verkregen door de persoon die rechtstreeks schade lijdt ».

Aan artikel 5 ligt dezelfde gedachte ten grondslag als aan artikel 4: bij de keuze van de toepasselijke wet behoort niet één enkel aanknopingspunt een beslissende rol te spelen. Derhalve zal de wet van de Staat van de gewone verblijfplaats slechts toepasselijk zijn, indien zich tevens ten minste één van de twee andere opgesomde aanknopingspunten met deze wet voordoet.

In zeldzame gevallen kunnen zowel artikel 4 als artikel 5 van toepassing zijn. Uit de woorden aan het begin van artikel 5 volgt dat het bepaalde in artikel 5 praevaleert. Een dergelijke situatie zou zich bijv. kunnen voordoen, indien de Staat op welks grondgebied het schadeveroorzakende feit heeft plaatsgevonden tevens de Staat is waar her produkt is verkregen door de rechtstreeks benadeelde en dat de Staat van de gewone verblijfplaats van deze persoon ook die van de voornaamste vestiging van de aansprakelijk gestelde persoon is. In een dergelijk geval is het interne recht van deze laatste Staat toepasselijk ter bepaling van de rechten en verplichtingen van partijen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.

Op de betekenis van de uitdrukkingen « gewone verblijfplaats », « persoon die rechtstreeks schade lijdt », « voornaamste vestiging van de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is » en « grondgebied waarop her produkt is verkregen » is reeds nader ingegaan bij de bespreking van artikel 4.

De toepassing van deze bepaling is eveneens onderworpen aan de in artikel 7 vermelde beperking.

Art. 6.

Dit artikel is van toepassing op gevallen, die niet onder de werking van artikel 4 of artikel 5 vallen. Anders gezegd, dit artikel vindt toepassing, indien noch in de Staat waar het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan, noch in de Staat van de gewone verblijfplaats van de rechtstreeks gelaedeerde één van de andere in artikel 4 of artikel 5 genoemde aanknopingspunten is gelegen. In deze uitzonderlijke situaties wordt de eiser een beperkt keuzerecht geboden, waardoor hij behoudens de in artikel 7 opgenomen beperking, zijn eis kan baseren op de interne wet van hetzij de Staat van de voornaamste vestiging van de aansprakelijk gestelde persoon hetzij de Staat op welks grondgebied het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan.

Zoals eerder bij de algemene bespreking van het Verdrag reeds is opgemerkt bedoelt deze bepaling de eiser en de aansprakelijk gestelde persoon op voet van gelijkheid te plaatsen. In beperkt voorkomende omstandigheden komt

demeurant, le demandeur se voit accorder le droit de choisir entre deux lois. Mais, en raison de l'article 7, la personne dont la responsabilité est invoquée ne sera, dans aucun cas, régie par une loi dont elle ne pouvait pas raisonnablement prévoir qu'elle serait applicable. De ce fait, l'action du demandeur pourra parfois être régie par la loi interne de l'Etat de l'établissement principal de la personne dont il invoque la responsabilité, même si le demandeur n'a lui-même absolument aucun lien avec cet Etat.

La signification des expressions «principal établissement de la personne dont la responsabilité est invoquée» et «territoire sur lequel le fait dommageable s'est produit» a été exposée à propos de l'article 4.

La Conférence a été consciente du fait que des cas vont se présenter où la personne intéressée aura changé de résidence habituelle ou d'établissement principal. Dans une telle situation le problème se présente de déterminer le moment auquel la présence de la résidence habituelle ou de l'établissement principal d'une personne dans un Etat donné doit être prise en considération. La Conférence a estimé qu'il serait peu sage de formuler une règle précise à ce sujet. En conséquence, le problème a été laissé à la décision du juge saisi.

Les articles 4, 5 et 6 montrent aussi, très clairement, que si la responsabilité de plus d'une personne est invoquée pour les dommages causés par un produit, la loi applicable pourrait être différente pour chacune de ces personnes. Tel serait, par exemple, le cas où la responsabilité tant d'un fabricant que d'un détaillant était invoquée pour les dommages causés par un produit, il serait possible que la responsabilité de ces deux personnes soit régie par une loi différente.

Enfin, les articles 4, 5 et 6 montrent sans équivoque que référence est faite à la loi interne de l'Etat choisi. En d'autres termes, le for est instruit de suivre les règles en vigueur dans cet Etat en matière de responsabilité du fait des produits, et non ses règles concernant le choix de la loi applicable. Comme c'est le cas dans toutes les Conventions de La Haye, cette Convention interdit d'appliquer la règle du renvoi.

An.7.

Par cet article, une limitation pour imprévisibilité est imposée au domaine d'application des articles 4, 5 et 6. Il prévoit que ni la loi de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, ni la loi de l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée ne sont applicables si la personne dont la responsabilité est invoquée établit qu'elle ne pouvait pas raisonnablement prévoir que le produit ou ses propres produits de même type seraient mis dans le commerce dans l'Etat considéré.

En raison de cet article, la loi déclarée applicable soit par l'article 4, soit par l'article 5, ne devra pas être appliquée si la condition de prévisibilité n'est pas remplie. Et, à moins que cette condition ne soit remplie, le demandeur n'aura pas l'option prévue par l'article 6, de décider que ses droits seront régis par les dispositions de la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit. Autrement dit, les droits du demandeur doivent obligatoirement être fondés sur le droit interne de l'Etat de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée si la condition de prévisibilité n'est remplie ni à l'égard de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, ni de l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée.

aan de eiser het recht toe tussen twee wetten te kiezen. Maar op grond van artikel 7 zal de aansprakelijk gestelde in geen geval worden onderworpen aan een wet waarvan de toepassing niet viel te voorzien. Derhalve zal de eiser zijn vordering soms moeten gronden op de interne wet van de Staat van de voornaamste vestiging van de aansprakelijk gestelde persoon, zelfs al staat hij, de eiser, in geen enkele betrekking tot die Staat,

De betekenis van de termen «voornaamste vestiging van de persoon, wiens aansprakelijkheid in het geding is» en «grondgebied» waarop het schadeberokkenende feit zich heeft voorgedaan is besproken in verband met artikel 4.

De Conferentie was er zich van bewust dat zich gevallen zullen voordoen waarin de betrokken persoon zijn gewone verblijfplaats of zijn voornaamste vestiging heeft gewijzigd. Dan rijst het probleem van de vaststelling van het tijdstip waarop voor de toepassing van de artikelen 4-6 iemands gewone verblijfplaats of voornaamste vestiging in een Staat in aanmerking moet worden genomen. De Conferentie stelde zich op het standpunt dat het niet verstandig zou zijn hierover een nauwkeurige regel op te stellen. Het vraagstuk werd bijgevolg aan het oordeel van de rechter overgelaten.

Uit de artikelen 4-6 volgt duidelijk dat, indien twee of meer personen aansprakelijk worden gesteld voor productschade, de toepasselijke wet voor ieder van hen kan verschillen. Zo is het bv. mogelijk dat in een geval waarin zowel een fabrikant als een detaillist aansprakelijk worden gesteld voor productschade, hun aansprakelijkheid door verschillende wetten wordt beheerst,

Ten slotte brengen de artikelen 4-6 tot uitdrukking dat verwijzing plaats vindt naar de interne wet van de gekozen Staat. Aan het forum wordt met andere woorden het voorschrift gegeven om te letten op de produktaansprakelijkheidsregels van die Staat en niet op zijn verwijzingsregels. Gelijk in alle Haagse Verdragen wordt ook in dit Verdrag toepassing van het beginsel van herverwijzing verboden.

Art. 7.

Dit artikel beperkt de werkingssfeer van de artikelen 4-6 door her voorzienbaarheidsvereiste te stellen. Het bepaalt dat noch de interne wet van de Staat waar het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan, noch de interne wet van de Staat van de gewone verblijfplaats van de rechtstreeks benadeelde mag worden toegepast, «indien de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is aantoonbaar, dat hij redelijkerwijs niet kon hebben voorzien dat het produkt of zijn eigen produkten van hetzelfde type in de betrokken Staat in de handel zouden worden gebracht».

Op grond van deze bepaling mag de door artikel 4 of artikel 5 roepbaar verklaarde wet niet worden toegepast, indien her voorzienbaarheidsvereiste niet is vervuld. Voorts zal, tenzij aan deze eis is voldaan, de eiser niet de in artikel 6 voorziene keuzemogelijkheid hebben om zijn rechten te doen beheersen door de interne wet van de Staat waar het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan. De rechten van de eiser moeten met andere woorden noodzakelijkerwijs worden gebaseerd op de interne wet van de Staat van de voornaamste vestiging van de aansprakelijk gestelde persoon, indien aan de voorzienbaarheidsvereiste niet is voldaan noch met betrekking tot de Staat waar het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan noch met betrekking tot de Staat van de gewone verblijfplaats van de rechtstreeks gelaedeerde.

La rédaction de l'article montre sans équivoque qu'il incombe à la personne dont la responsabilité est invoquée d'apporter la preuve que la condition de prévisibilité n'a pas été remplie. Autrement dit, il n'appartient pas au demandeur d'établir la prévisibilité. De plus, même si, dans un cas déterminé, le juge a acquis la conviction que la prévisibilité nécessaire faisait défaut, il ne doit pas soulever cette question d'office. C'est la personne dont la responsabilité est invoquée qui peut seule se prévaloir de cette exception, et c'est elle seule qui doit supporter le fardeau de la preuve.

Il faut signaler que l'article parle de la « loi » de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, et de la « loi » de l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée. C'est, de toute évidence, « la loi interne » de ces deux Etats dont il est question.

Relevons aussi que cet article reste muet sur l'époque à laquelle le produit ou des produits de même type devront avoir été mis dans le commerce dans l'Etat en question, afin d'assurer que la loi applicable fût prévisible. Il semble clair que la condition serait remplie si cette personne pouvait raisonnablement prévoir que le produit, ou les produits de même type, seraient trouvés dans l'Etat, dans le sens envisagé, à la date où le fait dommageable s'est produit. Il est tout aussi évident que la condition ne serait pas remplie si elle pouvait seulement prévoir que le ou les produits se trouveraient dans l'Etat à une date quelconque postérieure à celle du fait dommageable. Mais, par contre, il est impossible de répondre avec précision à cette question, lorsqu'elle pouvait prévoir que le ou les produits se trouveraient dans l'Etat avant la date du fait dommageable, mais qu'elle ne pouvait pas prévoir qu'ils y seraient à la date où le fait dommageable s'est effectivement produit. Inévitablement, dans une telle situation, beaucoup dépendrait des circonstances de fait de chaque cas particulier. Il est évident que la condition serait remplie si des produits du même type que ceux de la personne dont la responsabilité était invoquée, avaient auparavant été vendus dans l'Etat et si un grand nombre de ces produits étaient encore utilisés dans cet Etat quand le fait dommageable s'est produit. D'un autre côté, il est probable que la condition ne serait pas tenue pour remplie lorsque des produits similaires n'étaient plus dans le commerce, au sens requis, dans l'Etat depuis un temps si long avant le dommage que plus aucun de ces produits ne se trouve dans l'Etat au moment du dommage. Pour tous ces motifs, on a estimé qu'il était plus sage de ne rien prévoir dans la Convention à ce sujet et de laisser la question à la libre appréciation du juge.

Art. 8.

Cet article, qui est peu différent de l'article 8 de la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière, énumère certaines des questions les plus importantes qui doivent être régies par la loi déclarée applicable par la Convention. La rédaction de cet article montre clairement qu'il fournit simplement des exemples et ne fait pas une énumération limitative. Il est hors de doute qu'en dehors des exemples donnés par ce texte, d'autres matières doivent être régies par la loi déclarée applicable par la Convention. La Conférence entendait indiscutablement donner à la loi déclarée applicable par la Convention le plus large champ d'application possible, après avoir écarté le cas visé par le second paragraphe de l'article premier, et certaines autres matières dont nous parlerons en terminant l'examen de cet article 8.

Uit de tekst van artikel 7 volgt dat de aansprakelijk gestelde persoon belast is met het bewijs dat aan het voorzienbaarheidsvereiste is voldaan. Het is met andere woorden niet de plicht van de eiser om het vervuld zijn van het voorzienbaarheidsvereiste te stellen. Bovendien behoeft de rechter, indien hij in een bepaald geval de overtuiging heeft gekregen dat de vereiste voorzienbaarheid niet aanwezig is, de vraag niet ambtshalve op te werpen. Alleen de aansprakelijk gestelde persoon kan het punt naar voren brengen en hij is de partij op wie de bewijslast rust.

De aandacht verdient dat het artikel spreekt van de « wet » van de Staat op welks grondgebied het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan en van de « wet » van de Staat van de gewone verblijfplaats van de rechtstreeks schadelijgende persoon. Het is duidelijk dat de « interne wet » van deze twee Staten wordt bedoeld.

Ook opmerkenswaard is dat het artikel zwijgt omtrent het tijdstip waarop het produkt of gelijksoortige produkten van hetzelfde type in de betrokken Staat in de handel moeten zijn gebracht om de toepasselijke wet aan het voorzienbaarheids criterium te laten voldoen. Het lijkt duidelijk dat de eis zou zijn vervuld, indien redelijkerwijs viel te voorzien dat het produkt of de produkten zich in de bedoelde zin in de Staat zouden bevinden ten tijde dat het schadeveroorzakende feit zich voordoet. Evenzeer duidelijk is dat aan het vereiste niet zou zijn voldaan, indien slechts voorzienbaar was dat het produkt of de produkten zich in de Staat zouden bevinden op enig tijdstip liggend na het moment waarop het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan. Evenwel kan geen scherp omlijnd antwoord worden gegeven, indien wel redelijkerwijs viel te voorzien dat het produkt of de produkten zich in de Staat zouden bevinden op enig tijdstip voorafgaand aan het moment waarop het schadeveroorzakende feit heeft plaatsgevonden, maar niet voorzienbaar was dat zij daar zouden zijn op het tijdstip waarop het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan. In een dergelijk geval hangt onvermijdelijk veel af van de omstandigheden van ieder afzonderlijk geval. Het is duidelijk dat de eis vervuld kan worden geacht, indien produkten van hetzelfde type als die van de aansprakelijk gestelde persoon tevoren waren verkocht in de Staat en indien een groot aantal van deze produkten daar nog in gebruik waren toen het schadeveroorzakende feit zich voordoed. Aan de andere kant moet de eis waarschijnlijk niet voor vervuld worden gehouden indien gelijksoortige produkten in de vereiste zin niet meer in de Staat op de markt waren gedurende een zo lange periode vóór de schade, dat geen van deze produkten zich nog in de Staat bevonden op het moment waarop het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan. Om al deze redenen oordeelde men het verstandiger hieromtrent niets in het Verdrag te zeggen en de kwestie aan de rechter ter beslissing over te laten.

Art. 8.

Dit artikel, dat vrijwel overeenkomt met artikel 8 van het Verdrag inzake de wet welke van toepassing is op verkeersongevallen op de weg, noemt een aantal der belangrijkste onderwerpen die door de volgens het Verdrag toepasselijke wet moeten worden bepaald. Uit de redactie van dit artikel blijkt, duidelijk dat de bepaling een enuntiatief karakter draagt en niet een limitatieve opsomming geeft. Naast de vermelde onderwerpen zijn er zonder twijfel andere die door de volgens het Verdrag toepasselijke wet moeten worden bepaald. De Conferentie heeft stellig beoogd om aan de volgens het Verdrag toepasselijke wet een zo ruim mogelijke werking toe te kermen, zij het dat een uitzondering is gemaakt ten aanzien van her in de tweede alinea van artikel 1 beschreven geval en van bepaalde andere, aan het eind van de bespreking van dit artikel te vermelden onderwerpen.

8 (1). Ce premier alinéa concerne « les conditions et l'étendue de la responsabilité ». L'expression « conditions de la responsabilité » couvre notamment la question de savoir si la responsabilité doit être la conséquence d'une faute ou si elle peut être encourue de plein droit, c'est-à-dire si une réparation peut être obtenue même si l'auteur n'a commis aucune faute. L'expression porte aussi sur la signification de la notion de faute, y compris la question de savoir si le fait de n'avoir pas agi peut, tout comme un acte positif, constituer une faute; elle porte aussi sur le problème de causalité, en droit aussi bien qu'en fait.

L'expression « étendue de la responsabilité » concerne entre autres, les questions de savoir si le montant de la réparation doit être limité et si des intérêts doivent être accordés et dans quelle mesure. Elle porte aussi sur la répartition de l'indemnité entre co-auteurs d'une faute.

8 (2). Le second alinéa vise « les causes d'exonération, ainsi que toute limitation et tout partage de responsabilité ».

Parmi les causes d'exonération, citons la forme majeure, la faute de la personne directement lésée et l'intervention d'un tiers. D'autres exemples sont le « statut d'invité », une règle en vigueur dans certains Etats de common law, qui limite la responsabilité du conducteur d'une automobile envers un passager bénévole, et l'immunité dont bénéficie parfois, en matière de responsabilité civile, plus particulièrement dans les Etats de common law, un membre de la famille à l'égard d'un autre de ses membres. On peut aussi faire entrer dans cette catégorie le cas d'un fabricant, ou d'un autre fournisseur, qui cherche à limiter sa responsabilité en insérant une clause de limitation soit dans une annonce publicitaire, soit dans un document qui accompagne le produit.

Le meilleur exemple d'une responsabilité partagée est celui de la faute commune, une règle selon laquelle les dommages sont partagés lorsque la personne dont la responsabilité est invoquée et la personne directement lésée ont toutes deux commis une faute. Décider si cette règle est applicable et, dans l'affirmative, comment elle doit être appliquée, sont des questions qui seront régies par la loi déclarée applicable par la Convention.

8 (3). C'est « la nature des dommages pouvant donner lieu à réparation » qui fait l'objet du troisième alinéa. Parmi les problèmes que cet alinéa soulève, figure celui de savoir si une réparation peut être obtenue pour des souffrances morales, et celui de la possibilité d'obtenir réparation pour des profits non réalisés, par opposition à des pertes effectivement subies.

8 (4). Le quatrième alinéa porte sur « les modalités et l'étendue de la réparation ». Ce texte a été expressément adopté pour montrer sans équivoque que le montant et l'étendue de la réparation doivent être déterminés par la loi déclarée compétente par la Convention et non par une autre loi, la *lex fori* par exemple.

L'alinéa porte aussi sur la question de savoir si la réparation doit toujours représenter une somme d'argent, et si celle-ci doit faire l'objet d'un versement unique ou si elle peut être réglée par des versements échelonnés. De même, le for doit chercher à se conformer aux critères reconnus dans l'Etat dont la loi interne est déclarée applicable par la Convention pour fixer le montant de la réparation pour des souffrances morales.

8 (5) C'est sur la transmissibilité du droit à réparation que porte le cinquième alinéa. Il s'agit, pour employer un langage plus précis, de savoir si ce droit peut être cédé entre

8 (1). Het eerste onderdeel betreft « de gronden voor en de omvang van de aansprakelijkheid ». De term « gronden voor de aansprakelijkheid » omvat kwesties als de vraag of de aansprakelijkheid behoort te worden gebaseerd op schuld dan wel of de aansprakelijkheid een absolute is, dar wil zeggen dat schadevergoeding kan worden verkregen ook al had de dader geen schuld. Ook valt daaronder de betekenis van het begrip onrechtmatige daad, met inbegrip van de vraag of een nalaten evenals een handelen een onrechtmatige daad kan vormen, alsmede vraagstukken van causaliteit, juridische dan wel feitelijke.

De term « omvang van de aansprakelijkheid » omvat kwesties als de vraag of het bedrag van de schadevergoeding aan enige beperking moet worden onderworpen, in hoeverre interessen kunnen worden gevorderd en vraagstukken betreffende de verdeling van de plicht tot schadevergoeding tussen mededaders van een onrechtmatige daad.

8 (2). Het tweede onderdeel betreft « de gronden voor ontheffing, alsook voor beperking en verdeling van de aansprakelijkheid ».

Mogelijke exonerationengronden zijn bijv. overmacht, schuld aan de zijde van de rechtstreeks gelaedeerde en de tussenkomst van een derde. Andere voorbeelden worden gevormd door de in bepaalde common law-Staten geldende « guest statutes » die de aansprakelijkheid van de bestuurder van een auto jegens gratis meedrijvende inzittenden beperken en door de immuniteit wat betreft de aansprakelijkheid voor onrechtmatige daad die soms het ene lid van een familie ten opzichte van het andere geniet, met name in common law-Staten. Eveneens behoort tot deze categorie de vraag of een fabrikant dan wel een andere leverancier zijn aansprakelijkheid effectief kan beperken door een of andere verklaring, hetzij in een advertentie hetzij in een bij het produkt gevoegd stuk.

Het beste voorbeeld van een gedeelde aansprakelijkheid vormt de medeschuld, volgens welk beginsel de te vergoeden schade moet worden gedeeld, indien zowel de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is als de rechtstreeks benadeelde persoon schuld heeft. Of deze regel toepasselijk is en zo ja, op welke wijze zij moet worden toegepast, zijn kwesties die door de volgens het Verdrag toepasselijke wet dienen te worden beheerst.

8 (3). Het derde onderdeel betreft « de aard van de schade » waarvoor vergoeding kan worden verkregen. Tot dit onderdeel behoort bijv. de vraag of vergoeding kan worden gevorderd voor immateriële schade. En ook of recht op schadevergoeding bestaat voor gedeelde winst, of dat alleen maar het geleden verlies voor vergoeding in aanmerking komt.

8 (4). Het vierde onderdeel betreft « de vorm en de omvang van de schadevergoeding ». Dit wordt uitdrukkelijk vermeld om duidelijk te maken dat de omvang van de schadevergoeding moet worden bepaald door de volgens het Verdrag toepasselijke wet en niet door een andere wet, zoals bijv. de *lex fori*.

Tot dit onderdeel behoort ook de vraag of schadevergoeding in de vorm van geld dient te geschieden en of dit bedrag in de vorm van een eenmalige uitkering dan wel in termijnen moet worden voldaan. Eveneens dient het forum zich bij de vaststelling van het bedrag der vergoeding voor immateriële schade (smartegeld) te richten naar de maatstraven die gelden in de Staat, welks interne wet door het Verdrag van roepassing wordt verklaard.

8 (5). Het vijfde onderdeel betreft de vraag of het recht op schadevergoeding kan worden overgedragen of kan overgaan. Naar het lijkt behoeft de kwestie van de overdraag-

vifs ou par voie successorale. La cession entre vifs n'appelle, nous semble-t-il, aucun commentaire; par contre, il faut brièvement étudier la question de la transmission du droit par voie successorale.

Tout d'abord, signalons que cet alinéa ne concerne pas le droit pour une personne d'obtenir réparation du préjudice qu'elle a elle-même subi en raison des dommages causés à un tiers. Le droit éventuel à une réparation de cette nature entre dans le cadre du sixième alinéa que nous examinerons plus loin. Ici, il s'agit de savoir si le droit qui appartient à la personne directement lésée d'obtenir réparation, est transmissible par voie successorale. Cette question se divise elle-même en deux questions. La première est de savoir si le demandeur est qualifié à hériter de la personne directement lésée. C'est une question de droit successoral, et elle devrait être régie par ce droit plutôt que par la loi déclarée applicable par la Convention. La seconde question est de savoir si le droit particulier invoqué est susceptible d'être transmis par voie successorale : la réponse à cette question devrait être trouvée dans la loi déclarée applicable par la Convention.

8 (6). Le sixième alinéa concerne « les personnes ayant droit à réparation du dommage qu'elles ont personnellement subi ». Les questions que pose cet alinéa sont celles-ci : la réparation peut-elle être accordée, non seulement à la personne directement lésée, mais aussi à d'autres personnes qui ont éprouvé un préjudice en raison des dommages subis par cette première personne? Cet alinéa couvre le cas de la personne - une épouse ou un enfant, par exemple - qui a éprouvé un dommage matériel en raison de la mort - due à la faute d'un tiers - de son époux ou de son père : a-t-elle droit à réparation? De même, une personne, qui n'a elle-même subi aucun préjudice matériel, peut-elle obtenir réparation du préjudice moral qu'elle a éprouvé en étant le témoin du préjudice matériel subi par un tiers?

8 (7). C'est la responsabilité du fait d'autrui qui fait l'objet du septième alinéa, c'est-à-dire « la responsabilité du commettant du fait de son préposé ». La question que soulève cet alinéa est aussi, bien entendu, celle de savoir dans quelle mesure une personne morale, une société par exemple, peut être tenue responsable des actes de ses organes constitutifs. Il est évidemment très souhaitable que la même loi soit appliquée pour déterminer la responsabilité de la personne qui a commis l'acte et celle de la personne dont la responsabilité du fait d'autrui est invoquée en raison de cet acte.

8 (8). Le huitième alinéa concerne le fardeau de la preuve, « dans la mesure où les règles de la loi applicable à ce sujet font partie du droit de la responsabilité ». C'est le seul sujet traité par l'article 8 qui n'est pas expressément couvert par l'article 8 de la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière.

Il faut tout de suite signaler que cet alinéa ne concerne pas le fardeau de la preuve de l'imprévisibilité, laquelle fait l'objet de l'article 7. Ce dernier article, on l'a vu, met le fardeau de la preuve de l'imprévisibilité à la charge de la personne dont la responsabilité est invoquée.

Cet alinéa 8 reconnaît que les règles relatives au fardeau de la preuve se divisent en deux catégories : celles qui concernent uniquement la procédure d'audience et celles susceptibles d'influer sur l'issue du procès. Par conséquent, dans chaque cas, c'est au for de décider, en matière de fardeau de la preuve, si une règle, en vigueur dans l'Etat dont la loi est déclarée applicable par la Convention, concerne seulement la procédure d'audience ou si elle est sus-

saire à la procédure d'audience. Daarentegen moet het vraagstuk van de overgang wegens erfopvolging kort worden besproken.

Allereerst verdient aandacht dat dit onderdeel geen betrekking heeft op het recht van iemand op vergoeding van door hemzelf geleden schade als gevolg van de aan een derde toegebrachte schade. De vraag of er een recht op vergoeding van dergelijke schade bestaat valt onder punt 6, dat hieronder zal worden besproken. Thans gaat het om de vraag of het recht van de rechtstreeks benadeelde kan vererven. Deze vraag kan op haar beurt in twee andere vragen worden gesplitst. De eerste vraag is of het de eiser is die gerechtigd is te erven van de rechtstreeks benadeelde persoon. Deze vraag draagt een erfrechtelijk karakter en dient veeleer door de wet inzake de erfopvolging dan door de volgens het Verdrag toepasselijke wet te worden beheerst. De tweede vraag is of het bepaalde recht in kwestie voor vererving vatbaar is. Deze tweede vraag moet door de volgens het Verdrag toepasselijke wet worden bepaald.

8 (6). Het zesde onderdeel betreft « de personen die een eigen recht hebben op vergoeding van door henzelf geleden schade ». De voornaamste, tot dit onderdeel behorende vraag is of, behalve de rechtstreeks benadeelde persoon, ook andere personen die schade lijden ten gevolge van de aan de eerste persoon toegebrachte schade recht op schadevergoeding hebben. Zo bestrijkt dit onderdeel de vraag of personen als een echtgenote of een kind recht hebben op vergoeding van het geldelijk nadeel dat zij hebben geleden wegens de onrechtmatig veroorzaakte dood van bijv. een echtgenoot of een ouder, en ook de vraag of iemand die niet zelf fysieke schade heeft geleden recht heeft op vergoeding van de immateriële schade die hij heeft geleden door geruime te zijn van de aan een derde toegebrachte fysieke schade.

8 (7). Het zevende onderdeel betreft de aansprakelijkheid voor het handelen van anderen, met name de vraag of een opdrachtgever aansprakelijk kan worden gesteld voor de handelingen van zijn ondergeschikte. Vanzelfsprekend behoort tot dit onderdeel de vraag in hoeverre een rechtspersoon, zoals een rechtspersoonlijkheid bezittende vennootschap, aansprakelijk kan worden gesteld voor de handelingen van zijn organen. Het is duidelijk een wenselijke zaak dat bij het vaststellen van de aansprakelijkheid van de dader en van degene die naast hem aansprakelijk wordt gesteld dezelfde wet wordt toegepast.

8 (8). Het achtste onderdeel betreft de bewijslast, doch alleen « in zoverre de regels van de daarop toepasselijke wet deel uitmaken van het recht inzake de aansprakelijkheid ». Dit is het enige in artikel 8 behandelde onderwerp dat niet uitdrukkelijk wordt bestreken door artikel 8 van het Verdrag inzake de wet welke van toepassing is op verkeersongevallen op de weg.

Allereerst moet erop worden gewezen dat dit onderdeel geen betrekking heeft op de verplichting om het ontbreken van de door artikel 7 gestelde voorzienbaarheid te bewijzen. Artikel 7 legt de bewijslast betreffende het ontbreken van deze voorzienbaarheid op de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is.

Dit onderdeel erkent dat regels met betrekking tot de bewijslast in twee categorieën uiteenvallen : die welke de procesvoering betreffen en die welke van invloed kunnen zijn op de uitkomst van het geding. Uitsluitend de regels die tot de laatste categorie behoren moeten worden gevonden in de wet van de Staat welks wet toepasselijk is. In iedere zaak heeft daarom het forum de taak te onderscheiden of een bepaalde regel betreffende de bewijslast van de

ceptible d'influer sur l'issue du procès. La règle ne sera appliquée que si le juge décide qu'elle appartient à cette dernière catégorie. On peut donner, comme exemple d'une règle relative au fardeau de la preuve qui influera presque certainement sur l'issue du procès, la nouvelle loi allemande qui oblige le fabricant de prouver l'absence de faute.

Il faut supposer que, dans les hypothèses où l'Etat dont la loi a été désignée comme étant applicable au fardeau de la preuve conçue spécialement pour influencer sur l'issue du procès, les tribunaux appliqueront leurs propres règles régissant le fardeau de la preuve.

8 (9). Le neuvième alinéa enfin concerne « les prescriptions et les déchéances », notamment celles fondées sur l'expiration d'un délai, y compris le point de départ, l'interruption et la suspension des délais ».

Les expressions utilisées dans cet alinéa doivent être assez largement interprétées pour couvrir tous les cas où les actions en réparation des dommages causés par un produit se heurtent à des exceptions tirées de l'expiration d'un délai. C'est ainsi que l'alinéa porte sur les cas où, en raison de l'expiration d'un délai, (a) le droit à l'action est éteint ou (b) la demande est irrecevable en raison d'une prescription ou d'une déchéance, bien que le droit lui-même ne soit pas éteint.

Par contre, l'alinéa ne couvre pas les cas dans lesquels le droit est éteint ou la demande irrecevable pour d'autres motifs que l'expiration d'un délai.

Cet alinéa 9, qui soumet les questions de prescription et de déchéance à la loi déclarée applicable par la Convention, va à l'encontre de la règle admise dans les pays de common law, selon laquelle les questions de cette nature sont régies par la loi du for. C'est pour cette raison que l'article 16 permet à un Etat contractant de se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'alinéa 9.

Matières sur lesquelles la Convention ne porte pas.

Nous ferons ici une rapide mention de certaines questions en dehors de celles mentionnées au second paragraphe de l'article premier, que la Convention ne doit pas couvrir. Tout Etat contractant demeure libre d'appliquer à ces matières ses propres règles en matière de conflits de lois.

La Convention ne porte pas sur les questions de compétence ni sur la reconnaissance et l'exécution des jugements. Il a semblé que la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus dans le domaine de la responsabilité du fait des produits pouvaient être réglées de façon satisfaisante par la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers. Il faut d'ailleurs souligner que la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière ne contient pas non plus de règles relatives à la compétence et aux jugements étrangers.

De même, la Convention ne porte pas sur l'effet d'une clause relative au choix de la loi applicable contenue dans un accord intervenu entre la personne directement lésée et la personne dont la responsabilité est invoquée lorsque cene première personne n'a pas acquis le produit de la dernière. Un tel accord peut intervenir avant que le fait dommageable se soit produit; c'est le cas lorsque le fabricant envoie à l'acquéreur une clause de garantie écrite ou quand le produit est accompagné d'un document portant une clause

Staat welks wet volgens het Verdrag toepasselijk is betrekking heeft op de procesvoering dan wel de uitslag van het geding kan beïnvloeden. De regel zal slechts worden toegepast, indien wordt geoordeeld dat hij tot de laatste categorie behoort. Een voorbeeld van een regel inzake de bewijslast die vrijwel zeker de uitslag van het proces zal kunnen beïnvloeden vormt de nieuwe Duitse wet die de fabrikant verplicht het ontbreken van schuld te bewijzen.

Vermoedelijk zal het forum zijn eigen regels inzake de bewijslast toepassen, indien de Staat welks wet volgens het Verdrag toepasselijk is geen relevante regel betreffende de bewijslast kent die de uitkomst van het geding kan beïnvloeden.

8 (9). Het negende onderdeel betreft « de verjaringen en vervallenverklaringen, gegrond op het verstrijken van een termijn ». Als zodanig omvat dit onderdeel onder meer regels inzake « de aanvang, de onderbreking en de schorsing van de termijnen »:

De in dit onderdeel geëzigde begrippen moeten in ruime zin worden opgevat om alle gevallen te bestrijden, waarin het instellen van een vordering tot vergoeding van produktschade wordt belet door het verstreken zijn van een termijn. Aldus dekt dit onderdeel gevallen, waarin op grond van het verstrijken van een termijn (a) het recht tot het instellen van een vordering is tenietgegaan of (b) de mogelijkheid tot het instellen van de vordering wordt belet, hoewel het recht zelf niet is tenietgegaan.

Daarentegen omvat dit onderdeel niet de gevallen, waarin het recht is tenietgegaan of waarin de mogelijkheid tot het instellen van de vordering wordt belet op grond van andere redenen dan het verstrijken van een termijn.

Dit onderdeel, waarin kwesties betreffende verjaring en verval aan de volgens het Verdrag toepasselijke wet worden onderworpen, wijkt af van de in common-law-landen geldende regel, krachtens welke dergelijke onderwerpen gewoonlijk worden beheerst door de *lex fori*. Op grond hiervan geeft artikel 16 een Verdragsluitende Staat de bevoegdheid zich het recht voor te behouden het bepaalde in dit onderdeel niet roe te passen.

Niet door het Verdrag bestreken onderwerpen.

Thans volgt een beknopte opsomming van enkele onderwerpen, andere dan die genoemd in de tweede alinea van artikel 1, ten aanzien waarvan werd besloten dat zij niet door het Verdrag dienden te worden bestreken. Met betrekking tot deze onderwerpen blijft iedere Verdragsluitende Staat vrij om zijn eigen conflictenregels toe te passen.

Vraagsrukken betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de erkenning en tenuitvoerlegging van vreemde vonnissen vallen niet onder de werking van het Verdrag. Men was van mening dat de erkenning en tenuitvoerlegging van vreemde vonnissen op het gebied van de produkt aansprakelijkheid op bevredigende wijze zou kunnen worden geregeld door het algemene Verdrag inzake de erkenning en tenuitvoerlegging van vreemde vonnissen. Tevens moet worden gewezen op het feit dat het Verdrag inzake de wet welke van toepassing is op verkeersongevallen op de weg geen regels ten aanzien van de rechterlijke bevoegdheid of vreemde vonnissen bevat.

Evenmin behandelt het Verdrag het effect van een rechtskeuzeclausule in een overeenkomst tussen de rechtstreeks benadeelde en de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is, indien de eerste niet het produkt van de laatste heeft gekregen. Een dergelijke overeenkomst kan worden aangegaan voordat het schadeveroorzakende feit heeft plaatsgevonden, zoals in het geval dat de fabrikant een schriftelijke garantie aan de verkrijger toezendt of een garantiebewijs bij het produkt is gevoegd. Een dergelijke

de garantie. Un accord de ce genre peut aussi intervenir après le fait dommageable, et en pareil cas, il constitue le plus souvent un véritable contrat conclu entre la personne directement lésée et la personne dont la responsabilité est invoquée. La Conférence n'a pas trouvé l'occasion de discuter cette question précise; mais il avait antérieurement été décidé par la Commission spéciale que la Convention ne devrait pas s'occuper de tels accords, qu'ils aient été conclus avant ou après le moment du fait dommageable. Par conséquent, l'effet de tels accords et de toute clause qu'ils peuvent contenir relative au choix de loi applicable sera déterminé par les règles de droit international privé du for.

Après de longues discussions, il fut également décidé que la Convention, contrairement aux dispositions de l'article 9 de la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière, ne porterait pas sur les actions directes contre les assureurs. La Conférence, pour prendre cette décision, a été influencée par le fait que l'assurance relative à la responsabilité du fait d'un produit est un phénomène relativement nouveau si on le compare à celle relative à la responsabilité du fait des accidents d'automobile.

Au surplus, il fut décidé que la Convention ne serait pas applicable à la loi compétente en matière d'actions récursoires et de subrogation.

Art. 9.

Cet article entre en jeu lorsque l'Etat dans lequel le produit a été mis dans le commerce n'est pas l'Etat dont la loi interne est déclarée applicable en raison des articles 4, 5 et 6. En pareil cas, l'article 9 permet au tribunal, mais ne lui en fait pas obligation, de prendre en considération les règles de sécurité en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel le produit a été introduit sur le marché, ainsi que les règles semblables en vigueur dans l'Etat dont la Convention déclare la loi applicable.

Un cas imaginaire fera mieux comprendre le champ d'application de cet article. Supposons qu'une automobile, fabriquée dans l'Etat X par un fabricant dont l'établissement principal se trouve dans cet Etat, a été tout d'abord introduite sur le marché de l'Etat Y, puis dans l'Etat Z, où elle a été acquise par le dénommé A, dont la résidence habituelle est dans l'Etat Z. Supposons ensuite que A soit blessé dans un accident survenu dans l'Etat Z, et que cette blessure aurait été évitée si les freins de l'automobile avaient satisfait aux règles de sécurité applicables à leur puissance ou à leur construction en vigueur dans l'Etat Z. Mais l'automobile n'était pas équipée avec de tels freins, parce que les règles de sécurité en vigueur dans l'Etat Y ne l'exigeaient pas. Par contre, cette obligation est imposée par les règles en vigueur en Z, qui est l'Etat dont la loi est applicable selon la Convention. En vertu de l'article 9, le tribunal serait libre d'appliquer soit les règles de sécurité en vigueur en Y, soit celles en vigueur en Z. Autrement dit, le tribunal serait libre de statuer en faveur du fabricant en appliquant les règles de sécurité d'Y, ou de faire droit à la demande de A, par application des règles en vigueur en Z.

Il va sans dire que cet article n'a d'intérêt que si l'Etat sur le territoire duquel le produit a été introduit sur le marché n'est pas aussi l'Etat dont la loi est déclarée applicable par la Convention.

Il faut interpréter le mot «règles» dans un sens assez large pour comprendre non seulement les lois et tous les autres textes législatifs mais aussi les arrêtés, les décrets et les règlements, y compris ceux ayant un caractère municipal.

overeenkomst kan ook worden gesloten nadat het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan en vormt dan meestal een echte overeenkomst tussen de rechtstreeks gelaedeerde en de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is. De Conferentie heeft geen gelegenheid gehad om met name deze vraag te bespreken, maar de Speciale Commissie had tevoren besloten dat het Verdrag zich niet met dergelijke, voor dan wel na het tijdstip, waarop het schadeveroorzakende feit zich heeft voorgedaan, gesloten overeenkomsten diende bezig te houden. Derhalve wordt het effect van dergelijke overeenkomsten en van iedere rechtskeuze-clausule die zij eventueel bevatten beheerst door de regels van internationaal privaatrecht van het forum.

Na ruime discussie werd eveneens besloten dat het Verdrag, in tegenstelling tot hetgeen het geval is in artikel 9 van het Verdrag inzake de wet welke van toepassing is op verkeersongevallen op de weg, geen regels diende te geven omtrent rechtstreekse vorderingen tegen verzekeraars. Bij het nemen van dit besluit werd de Conferentie beïnvloed door de omstandigheid dat een produktaansprakelijkheidsverzekering een betrekkelijk nieuw verschijnsel is, zulks in tegenstelling tot een verzekering tegen aansprakelijkheid voor autoongevallen.

Bovendien werd besloten dat het Verdrag niet van toepassing diende te zijn op de wetinzake regres-vorderingen en subrogatie.

Art. 9.

Dit artikel heeft betrekking op het geval dat de Staat waar het produkt in de handel gebracht is niet de Staat is, waarvan de interne wet krachtens de artikelen 4-6 van toepassing is. In een dergelijk geval kent dit artikel aan de rechter de bevoegdheid toe, zonder hem daartoe te verplichten, om rekening te houden met de veiligheidsvoorschriften die van kracht zijn in de Staat waar het produkt in de handel was gebracht evenals met de overeenkomstige voorschriften van de Staat welks interne wet volgens het Verdrag toepasselijk is.

Een voorbeeld kan de reikwijdte van dit artikel verduidelijken. Veronderstel dat een auto die in Staat X is gefabriceerd door een fabrikant wiens voornaamste vestiging zich in X bevindt eerst in Staat Y in de handel is gebracht en vervolgens in Staat Z, waar de auto wordt verkregen door een zekere A, wiens gewone verblijfplaats zich in Z bevindt.

Veronderstel voorts dat A gewond raakt, bij een ongeval in Staat Z en dat dit letsel zich niet zou hebben voorgedaan, indien de remmen van de auto hadden voldaan aan de in Z geldende veiligheidsnormen inzake vermogen of constructie. De auto was echter niet met dergelijke krachtige remmen uitgerust, aangezien dit door de veiligheidsvoorschriften van Staat Y niet werd geëist. Daarentegen wel door de voorschriften van Z, de Staat welks interne wet volgens het Verdrag van toepassing is. Krachtens dit artikel zou het dan aan de rechter vrij staan om hetzij de veiligheidsvoorschriften van Y hetzij de overeenkomstige voorschriften van Z toe te passen. De rechter zou met andere woorden vrij zijn om ten gunste van de fabrikant te beslissen door de voorschriften van Y roe te passen dan wel de eis van A toe te wijzen door toepassing van de in Z geldende voorschriften.

Het spreekt vanzelf dat dit artikel slechts betekenis heeft, indien de Staat waar het produkt in de handel is gebracht niet tevens de Staat is, waarvan de interne wet volgens het Verdrag van toepassing is.

Het woord «voorschriften» dient in ruime zin te worden opgevat, opdat alle regels met het karakter van materiële wetgeving worden omvat, derhalve ook gemeenteverordeningen.

L'expression « règles de sécurité », doit, elle aussi, recevoir une interprétation assez large pour couvrir toute la réglementation d'un produit. L'expression couvre, par conséquent, la réglementation concernant la fabrication, la vérification et la réparation du produit, ainsi que les dispositifs de sécurité dont le produit doit être pourvu. Pour donner un exemple, les mots « règles de sécurité » pourraient concerner la réglementation limitant le nombre d'heures de travail qu'un travailleur doit accomplir dans une usine, pourvu que cette réglementation ait pour but, partiellement tout au moins, de mieux assurer la sécurité du produit.

Art. 10.

Cet article prévoit que la loi déclarée compétente par la Convention peut, dans certains cas, être écartée pour un motif d'ordre public.

La rédaction de cet article est peu différente de celle que l'on trouve dans d'autres Conventions de La Haye. Conformément à la pratique de la Conférence de La Haye, l'exception reposant sur l'ordre public a une portée extrêmement limitée, puisqu'elle ne joue que si l'application des lois déclarées compétentes par la Convention est "manifestement incompatible avec l'ordre public". Ainsi l'exception tirée de l'ordre public ne peut être invoquée que si l'application de la loi déclarée applicable par la Convention conduirait à des conséquences qui seraient choquantes, sur un point déterminé, soit à un principe fondamental, soit à une règle légale ou morale de l'Etat du for. Même dans ce cas, la loi déclarée compétente devrait néanmoins être appliquée à l'égard de toutes les autres questions.

Il est évident qu'une règle qui accorderait au demandeur une réparation plus forte ou plus faible que celle qu'il aurait obtenue en vertu du droit interne du for, ne peut pas, fort justement, être considérée comme incompatible avec l'ordre public.

Art. 11.

Cet article impose aux tribunaux d'un Etat contractant l'obligation de considérer la Convention comme une loi uniforme. Cela signifie que les tribunaux d'un Etat contractant ne sont pas libres de ne pas appliquer les dispositions de la Convention pour le motif que la loi applicable n'est pas la loi interne d'un Etat contractant, ou parce qu'aucune des parties intéressées n'a sa résidence habituelle dans un Etat contractant et n'a aucun point de contact avec un Etat contractant, ou pour le motif que les faits de la cause ne se rattachent en rien à un Etat contractant. En résumé, un Etat contractant est tenu d'appliquer les dispositions de la Convention à la place de toute règle qui, dans le même domaine, concerne le choix de la loi applicable que cet Etat peut avoir adoptée en matière de responsabilité délictuelle pour les dommages causés par un produit défectueux.

Autrement dit, les dispositions des articles 1 à 10 doivent être appliquées indépendamment de toute considération de réciprocité.

Des dispositions du même ordre peuvent être trouvées dans des Conventions de la Conférence de La Haye plus anciennes, notamment la Convention du 15 juin 1955 sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels, la Convention du 5 octobre 1961 sur les conflits des lois relatifs à la forme des testaments et la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière.

Het woord « veiligheidsvoorschriften » moet eveneens ruim worden geïnterpreteerd, opdat alle regelingen die op enigerlei wijze verband houden met de veiligheid van een produkt worden bestreken. Bijgevolg omvat de term dan regelingen betreffende de fabricage, controle en reparatie van een produkt en die betreffende de veiligheidsvoorzieningen waarmee het produkt moet worden uitgerust. De term « veiligheidsvoorschriften » kan bijv. betrekking hebben op voorschriften ter beperking van het aantal arbeidsuren van een werknemer in een fabriek, mits deze voorschriften beogen, althans daaraan mede de bedoeling ten grondslag ligt, om de veiligheid van het produkt te bevorderen.

Art. 10.

Dit artikel bepaalt dat de toepassing van de volgens het Verdrag toepasselijke wet onder bepaalde omstandigheden mag worden geweigerd op grond van de openbare orde.

De redactie van deze bepaling is in wezen dezelfde als die welke voorkomt in andere Haagse Verdragen. Overeenkomstig de praktijk van de Haagse Conferentie heeft de uitzondering van de openbare orde een uiterst beperkte betekenis, aangezien zij uitsluitend een rol speelt, indien toepassing van de volgens het Verdrag toepasselijke wet « klaarblijkelijk in strijd zou zijn met de openbare orde ». De uitzondering van de openbare orde mag derhalve slechts worden toegepast, indien ten aanzien van een bepaald punt toepassing van de volgens het Verdrag toepasselijke wet duidelijk zou leiden tot gevolgen die strijdig zijn met bepaalde fundamentele wettelijke of zedelijke beginselen van de Staat van het forum. Niettemin dienr zelfs dan de toepasselijke wet ten aanzien van alle andere punten toepassing te vinden.

Het is duidelijk dat een regel, waardoor de eiser een groter of kleiner bedrag aan schadevergoeding krijgt toegekend dan hij op grond van de interne wet van het forum zou hebben gekregen niet terecht als strijdig met de regels van de openbare orde van het forum kan worden aangemerkt.

Art. 11.

Dit artikel verplicht de rechter van een Verdragsluitende Staat het Verdrag als een eenvormige wet te beschouwen. Het staat met andere woorden de rechter van een Verdragsluitende Staat niet vrij om de Verdragsbepalingen buiten toepassing te laten op grond van het feit dat de toepasselijke wet niet de interne wet van een andere Verdragsluitende Staat is, of dat geen van de betrokken partijen zijn gewone verblijfplaats in een Verdragsluitende Staat heeft of ook maar enige band met een Verdragsluitende Staat heeft, dan wel dat de betrokken feiten geen enkel aanknopingspunt met een Verdragsluitende Staat hebben. Kortom, een Verdragsluitende Staat is verplicht om de Verdragsbepalingen in de plaats te stellen van iedere, hetzelfde terrein bestrijkende verwijzingsregel die deze Staat eventueel op het gebied van de aansprakelijkheid op grond van onrechtmatige daad voor schade veroorzaakt door een gebrekkig produkt kent.

De bepalingen van de artikelen 1-10 van het Verdrag moeten met andere woorden worden toegepast onafhankelijk van enig vereiste van wederkerigheid.

Gelijksortige bepalingen zijn te vinden in oudere Verdragen van de Haagse Conferentie, met name het Verdrag nopens de op de internationale koop van roerende lichamelijke zaken toepasselijke wet van 15 juni 1955, het Verdrag nopens de wetconflicten betreffende de vorm van testamentaire beschikkingen van 5 oktober 1961 en het Verdrag inzake de wet welke van toepassing is op verkeersongevallen op de weg.

La méthode par laquelle les règles existantes relatives au choix de la loi seront remplacées par les règles de la Convention, dépendra de la pratique suivie dans chacun des Etats contractants. Dans certains pays, en France par exemple, les règles de la Convention entreraient en vigueur dès que la Convention aurait été promulguée. Ailleurs, une loi serait nécessaire pour donner force de loi à la Convention.

L'obligation d'appliquer les dispositions de la Convention dans tous les litiges qui y sont soumis donne une grande importance à l'exception tirée de l'ordre public, énoncée à l'article 10. Etant donné que l'obligation d'appliquer une loi étrangère n'est pas limitée à la loi interne des Etats contractants, il a été extrêmement difficile de prévoir les résultats auxquels conduiraient certains systèmes de droit peu connus; dans ces conditions l'ordre public peut constituer une soupape de sûreté.

Art. 12.

Les articles 12, 13 et 14 traitent des problèmes particuliers que pose un Etat qui comprend plusieurs unités territoriales dont chacune a ses propres règles en matière de responsabilité du fait des produits. Le Canada, le Royaume-Uni, les Etats-Unis et la Yougoslavie sont des exemples d'Etats qui entrent dans cette catégorie. Ce n'est pas, cependant, le cas de la Suisse, parce que ce pays possède une loi unifiée en matière de responsabilité du fait des produits qui est en vigueur dans tous les cantons.

L'objet de l'article 12 est de déterminer l'unité territoriale dont la loi sera applicable. A cet effet, il prévoit tout simplement que " chaque unité territoriale est considérée comme un Etat aux fins de la détermination de la loi applicable selon la Convention ». C'est ainsi, par exemple, que les Etats-Unis ne seront pas considérés comme un Etat quand la loi applicable devra être déterminée. Chacun de ses cinquante Etats, auxquels s'ajoute le District de Columbia, sera, par contre, considéré à ces fins, comme un Etat séparé.

La convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière donne, en son article 12, une solution identique à ce problème.

Art. 13.

Cet article prévoit qu'un Etat non-unifié, du genre que nous avons décrit plus haut à propos de l'article 12, n'est pas tenu d'appliquer la Convention " lorsqu'un Etat dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu d'appliquer la loi d'un autre Etat en vertu des articles 4 et 5 de la présente Convention ».

Un Etat non unifié n'est donc pas obligé, en pareilles circonstances, d'appliquer les articles 4 et 5. Par contre, il n'est pas affranchi de l'obligation d'appliquer la loi choisie par le demandeur en vertu de l'option limitée que l'article 6 offre à ce dernier.

Un litige fictif permettra de mieux comprendre le sens de l'article 13. Supposons que le demandeur, dont la résidence habituelle est à New York, achète à New Jersey une automobile d'un fabricant allemand et qu'il est blessé dans l'Idaho en raison d'une défectuosité de la voiture. Supposons de plus que le fabricant aurait pu raisonnablement prévoir que cette voiture ou des voitures de même type seraient mises dans le commerce à New York et New Jersey, mais qu'il ne pouvait pas prévoir qu'elles seraient mises dans le commerce dans l'Idaho. Si l'article 13 n'existait pas, la Convention obligerait un tribunal siégeant aux Etats-Unis

De wijze, waarop bestaande verwijzingsregels worden vervangen door de regels van het Verdrag, zal afhankelijk zijn van de in de betrokken Verdragsluitende Staat gevolgde praktijk. In bepaalde landen, zoals Frankrijk, worden de Verdragsbepalingen van kracht zodra het Verdrag is bekend gemaakt. In andere landen is een daad van wetgeving noodzakelijk om het Verdrag kracht van wet te geven.

De verplichting tot toepassing van de Verdragsbepalingen in alle gevallen die door het Verdrag worden bestreken geeft een bijzondere betekenis aan de in artikel 10 opgenomen uitzondering van de openbare orde. Aangezien de verplichting om de vreemde wet toe te passen niet beperkt is tot de interne wet van Verdragsluitende Staten, was het zeer moeilijk te voorzien tot welke resultaten bepaalde onbekende rechtsstelsels zouden leiden; onder deze omstandigheden kan de openbare orde als een veiligheidsklep fungeren.

Art. 12.

De artikelen 12-14 hebben betrekking op de bijzondere problemen die zich voordoen, indien een Staat verscheidene gebiedsdelen omvat die elk hun eigen rechtsregels hebben ten aanzien van de produktenaansprakelijkheid. Canada, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en Joegoslavië vormen voorbeelden van Staten die tot deze categorie behoren. Zwitserland daarentegen niet, omdat dit land een voor alle kantons geldende eenvormige produktenaansprakelijkheidswet heeft.

Artikel 12 betreft de vaststelling van het gebiedsdeel, welks wet van toepassing zal zijn. Hiertoe bepaalt het artikel eenvoudig dat « voor de bepaling van de volgens het Verdrag toepasselijke wet elk gebiedsdeel als een Staat {wordt} beschouwd ». Zo zullen bijv. de Verenigde Staten voor het vaststellen van de toepasselijke wet niet als één Staat worden gezien. Wel zullen elk der vijftig Staten en bovendien het District Columbia te dien einde als een afzonderlijke Staat worden aangemerkt.

Een gelijke oplossing voor hetzelfde probleem geeft artikel 12 van het Verdrag inzake de wet welke van toepassing is op verkeersongevallen op de weg.

Art. 13.

Dit artikel bepaalt dat een Staat die niet een eenvormig rechtsstelsel heeft, zoals beschreven bij de bespreking van artikel 12, het Verdrag niet behoeft toe te passen, « wanneer een Staat met een eenvormig rechtsstelsel niet gehouden is de wet van een andere Staat toe te passen krachtens de artikelen 4 en 5 van dit Verdrag ».

Een Staat die niet een eenvormig rechtsstelsel heeft is onder dergelijke omstandigheden derhalve niet gebonden aan de artikelen 4 en 5. Deze Staat is evenwel niet ontheven van de verplichting tot toepassing van de door de eiser ingevolge het hem door artikel 6 geboden beperkte keuze-recht gekozen wet.

De bedoeling van dit artikel laat zich het best verduidelijken aan de hand van een voorbeeld. Veronderstel dat de eiser die zijn gewone verblijfplaats in New York heeft, in New Jersey een auto van Duits fabrikaat koopt en in Idaho door een gebrek van de auto gewond raakt. Veronderstel voorts dat de fabrikant redelijkerwijze kon hebben voorzien dat de betrokken auto, of auto's van hetzelfde type, in New York en New Jersey in de handel zouden worden gebracht, maar dat hij niet kon hebben voorzien dat zij in Idaho in de handel zouden worden gebracht. Afgezien van artikel 13 zou een in de Verenigde Staten zetende

d'appliquer la loi interne allemande, puisque ni New York, ni le New Jersey ne présente un des éléments de rattachement mentionnés aux articles 4 et 5, et puisque la loi interne de l'Idaho ne serait pas applicable, aux termes de l'article 7, du fait que le fabricant ne pouvait pas prévoir que le produit y serait mis dans le commerce. Mais par contre, si tous ces événements s'étaient déroulés dans un pays tel que la France, qui possède un système de droit unifié, c'est la loi interne de ce pays qui serait applicable selon la Convention. Mais cette solution pourrait sembler établir une discrimination au détriment des Etats non unifiés; c'est pourquoi on les laisse libres de ne pas appliquer les articles 4 et 5 de la Convention.

Mais ils ne sont cependant pas affranchis de l'obligation d'offrir au demandeur le choix limité prévu par l'article 6. C'est ainsi que, dans notre litige imaginaire, le demandeur pourrait effectivement décider de soumettre ses droits à l'encontre du fabricant aux dispositions de la loi interne allemande.

Il faut aussi souligner que l'article 13 ne concerne que les obligations d'un Etat dont le système de droit n'est pas unifié. Dans aucun cas, cet article ne libère-t-il un Etat dont le système de droit est unifié de l'obligation d'appliquer les dispositions de la Convention. Donc, si, dans notre conflit fictif où trois des quatre facteurs de rattachement déterminants sont situés dans des Etats différents en U. S. A., une action avait été introduite en France contre le fabricant, le tribunal français serait lié par la Convention et serait tenu, même si le demandeur ne le désirait pas, de déterminer les droits des parties conformément aux règles de la loi interne allemande. La Conférence a admis cet état de choses. Ce résultat a été jugé acceptable, parce qu'on a pensé que le tribunal d'un Etat dont le système de droit est unifié, s'il était libre de ne pas appliquer les dispositions de la Convention, se sentirait tenu de chercher à arriver dans des cas de ce genre au même résultat que celui auquel parviendraient les tribunaux d'un Etat non unifié. Des difficultés sans nombre en résulteraient. C'est pourquoi il a semblé que la sagesse commandait d'exiger des tribunaux d'un Etat dont le système de droit est unifié d'appliquer, dans tous les cas, les dispositions relativement simples de la Convention.

Art. 14.

L'article 14 est le dernier des trois articles qui traitent des problèmes particuliers que pose un Etat qui comprend plusieurs unités territoriales dont chacune a ses propres règles en matière de responsabilité du fait des produits.

Aux termes de cet article, un Etat de ce genre pourra déclarer que la Convention s'étendra à toutes ces unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Un Etat qui ne disposerait pas des pouvoirs constitutionnels nécessaires pour lier par un traité les unités territoriales qui le composent serait dans l'impossibilité de ratifier la Convention si cet article n'existait pas. L'article 14 pourra aussi faciliter la ratification de la Convention par un Etat qui comprend certaines unités territoriales favorables à la Convention et d'autres qui y sont opposées.

L'article 14 ne dit pas explicitement à quel moment la déclaration aura effet. Une déclaration faite au moment de

rechter door het Verdrag worden verplicht tot toepassing van de Duitse interne wet, aangezien noch met de wet van New York noch met die van New Jersey twee of meer van de in de artikelen 4 en 5 genoemde aanknopingspunten bestaan en aangezien de interne wet van Idaho niet zou kunnen worden toegepast volgens artikel 7 wegens het ontbreken van de vereiste voorzienbaarheid aan de zijde van de fabrikant. Indien daarentegen al deze gebeurtenissen hadden plaatsgevonden in een land als Frankrijk, met een eenvormig rechtstelsel, dan zou volgens het Verdrag de interne wet van dat land toepasselijk zijn. Dit resultaat zou een discriminatie kunnen lijken van Staten die niet een eenvormig rechtstelsel hebben en derhalve zijn zij in een dergelijk geval ontheven van de verplichting om de artikelen 4 en 5 van het Verdrag toe te passen.

Aan de andere kant zijn zij niet vrijgesteld van de verplichting de eiser het hem door artikel 6 toegekende beperkte keuzerecht toe te staan. Daarom zou de eiser in het gestelde voorbeeld er met succes de voorkeur aan kunnen geven om zijn rechten tegen de fabrikant door de Duitse interne wet te laten beheersen.

Ook moet de aandacht worden gevestigd op het feit dat artikel 13 slechts van invloed is op de verplichtingen van een Staat die niet een eenvormig rechtstelsel heeft. In geen geval stelt het artikel een Staat met een eenvormig rechtstelsel vrij van de verplichting tot toepassing van de Verdragsbepalingen. Zo zou, indien in het hierboven gegeven voorbeeld, waar drie van de vier relevante aanknopingspunten zich met verschillende Staten van de Verenigde Staten van Amerika voordoen, een actie tegen de fabrikant was ingesteld in Frankrijk, de Franse rechter aan het Verdrag gebonden zijn en verplicht zijn om, zelfs tegen de wens van de eiser in, de rechten van partijen overeenkomstig de Duitse interne wet vast te stellen. Met deze benaderingswijze is de Conferentie akkoord gegaan. Het resultaat leek aanvaardbaar omdat men van mening was dat een rechter van een Staat met een eenvormig rechtstelsel zich, indien het hem vrijstond de Verdragsbepalingen buiten toepassing te laten, verplicht zou voelen om in veel van dergelijke gevallen te pogen tot dezelfde uitkomsten te geraken als die welke de rechters van een Staat die niet een eenvormig rechtstelsel heeft zouden bereiken. Dit zou eindeloze verwickelingen met zich meebrengen. Daarom leek het de verstandigste weg om de rechters van een Staat met een eenvormig rechtstelsel te verplichten in alle gevallen de betreffende eenvoudige bepalingen van het Verdrag toe te passen.

Art. 14.

Dit is het laatste van de drie artikelen die betrekking hebben op de bijzondere problemen die zich voordoen, indien een Staat twee of meer gebiedsdelen omvat die elk hun eigen rechtsregels hebben ten aanzien van de producten-aansprakelijkheid.

Op grond van dit artikel kan een dergelijke Staat verklaren dat het Verdrag zich zal uitstrekken tot al die gebiedsdelen of slechts tot een of meer daarvan en te allen tijde deze verklaring wijzigen door een nieuwe verklaring af te leggen.

Een Staat die niet de grondwettelijke bevoegdheden heeft om zijn gebiedsdelen bij Verdrag te binden zou zonder dit artikel niet in de mogelijkheid verkeren het Verdrag te bekrachtigen. Dit artikel kan ook bekrachtiging van het Verdrag door een Staat met gebiedsdelen die positief ten opzichte van het Verdrag staan en andere die zich ertegen verzetten vergemakkelijken.

Het artikel vermeldt niet uitdrukkelijk het tijdstip, waarop een verklaring werking zal krijgen. Vermoedelijk zou een

la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion aura vraisemblablement effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat. (On peut se référer, à cet égard, aux dispositions de l'article 19 en ce domaine.) Une déclaration faite en une occasion ultérieure devrait produire effet, faute de toute indication contraire dans la déclaration, au moment où la déclaration est notifiée au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Cet article est, pour l'essentiel, semblable à l'article 14 de la Convention sur la loi applicable aux accidents de la circulation routière.

Art.15.

Cet article cherche à éviter les conflits qui pourraient naître de diverses Conventions. Il prévoit que la Convention " ne déroge pas aux Conventions relatives à des matières particulières auxquelles les Etats contractants sont ou seront Parties et qui concernent la responsabilité du fait des produits ».

L'article 15 a un double objet. Le premier est de maintenir en vigueur les Conventions existantes et le second est de permettre aux Etats contractants d'adhérer à l'avenir à des conventions bilatérales ou multilatérales qui contiennent des dispositions concernant la responsabilité du fait des produits.

Il faut signaler que cet article 15 n'a d'effet que sur les Conventions qui concernent la responsabilité du fait des produits à l'égard de matières particulières. C'est ainsi, par exemple, que cet article ne porterait pas atteinte aux Conventions en vigueur, et laisserait les Etats contractants libres d'adhérer à des conventions futures relatives à des matières aussi particulières que le droit maritime, l'aviation et la pollution. Par contre, il ne permettrait pas à deux Etats contractants de conclure à l'avenir une convention bilatérale sur les règles de droit régissant en général la responsabilité du fait des produits, car une telle convention porterait sur exactement les mêmes matières que celles faisant l'objet de la présente convention.

An.16.

Cet article énonce les deux, et les deux seules, réserves qu'un Etat contractant pourra faire au sujet de la Convention.

Il déclare qu'un Etat contractant pourra se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la Convention (a) aux prescriptions et aux déchéances qui font l'objet de l'alinéa 9 de l'article 8 et (b) aux produits agricoles bruts. Un Etat contractant sera, bien entendu, libre de ne faire porter sa réserve que sur certaines questions de prescription et de déchéance, et sur certains produits agricoles bruts.

L'article prévoit que tout Etat contractant pourra également, en notifiant une extension de la Convention conformément à l'article 19, faire une ou plusieurs de ces réserves, avec effet limité aux territoires ou à certains des territoires visés par l'extension.

Enfin, l'article 16 déclare que tout Etat contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite; l'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification du retrait.

verklaring gedaan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of toetreding werking verkrijgen op het moment dat het Verdrag in de betrokken Staat in werking treedt. (Vgl. in dit opzicht de bepaling omtrent een dergelijke werking in artikel 19.) Een bij latere gelegenheid afgelegde verklaring dient, bij het ontbreken van enige aanwijzing in de verklaring in regengestelde zin, werking te verkrijgen op het tijdstip, waarop de verklaring ter kennis wordt gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Dit artikel is in wezen gelijk aan artikel 14 van het Verdrag inzake de wet welke van toepassing is op verkeersongevallen op de weg.

Art.15.

Dit artikel poogt strijd tussen Verdragen te voorkomen. Het bepaalt dat dit Verdrag « onverlet (laar) de verdragen betreffende bijzondere onderwerpen, waarbij de Verdragsluitende Partijen partij zijn of worden en die bepalingen bevatten inzake de aansprakelijkheid wegens produkten ».

De bedoeling van dit artikel is tweeledig. Ten eerste wordt beoogd om de geldigheid van bestaande Verdragen onaangetast te laten en ten tweede om het voor Verdragsluitende Staten mogelijk te maken in de toekomst toe te treden tot twee- of meezijdige Verdragen die bepalingen betreffende de produktaansprakelijkheid bevatten.

Aandacht verdient dat dit artikel slechts Verdragen betreft die betrekking hebben op tot het gebied van de produktaansprakelijkheid behorende bijzondere onderwerpen. Zo heeft dit artikel bijv. geen invloed op bestaande Verdragen, en laar het de Verdragsluitende Staten vrij om in de toekomst toe te treden tot verdragen, die betrekking hebben op zulke bijzondere onderwerpen als het zeerecht, de luchvaart en de milieuverontreiniging. Daarentegen verbiedt het twee Verdragsluitende Staten later toe te treden tot een tweezijdig verdrag inzake de wet die de produktaansprakelijkheid in het algemeen regelt, aangezien een dergelijk verdrag precies hetzelfde terrein zou bestrijken als het onderhavige Verdrag.

Art.16.

Dit artikel bevat de twee, en wel de twee enige, voorbehouden die een Verdragsluitende Staat ten opzichte van het Verdrag kan maken.

Krachsens dit artikel kan een Verdragsluitende Staat zich het recht voorbehouden de Verdragsbepalingen niet toe te passen (a) op verjaringen en vervallenverklaringen zoals genoemd in artikel 8, cijfer 9 en (b) op onbewerkte landbouwprodukten. Het zal een Verdragsluitende Staat vrij staan zijn voorbehoud te beperken tot bepaalde onderwerpen betreffende verjaring en verval en tot bepaalde soorten onbewerkte landbouwprodukten.

Het artikel bepaalt verder dat een Verdragsluitende Staat bij het kennisgeven van een uitbreiding van de werking van het Verdrag ingevolge artikel 19 een of meer zodanige voorbehouden kan maken, waarvan de werking beoerkt blijft tot de gebiedsdelen of tot enkele van de gebiedsdelen waarvoor de uitbreiding geldt.

Tenslotte bepaalt het artikel dat een Verdragsluitende Staat een door hem gemaakt voorbehoud te allen tijde kan intrekken en dat in een dergelijk geval de werking van het voorbehoud ophoudt met ingang van de eerste dag van de derde kalendermaand volgend op de kennisgeving van intrekking.

Les clauses finales (articles 17 à 22).

Ce qu'on appelle les clauses finales, traitant des formalités de signature, ratification, adhésion et de l'entrée en vigueur d'une convention, suivent le schéma habituel des Traités de La Haye. Il est néanmoins utile de relever certaines dispositions qui ont été modernisées et adaptées.

Bien que la Convention soit ouverte à l'adhésion d'Etats qui ne sont pas Membres de la Conférence, la distinction entre Membres (lors de la Douzième session) et non-Membres a été maintenue. Tous les Membres - même ceux qui n'ont pas envoyé de délégation à la Session -, sont admis à signer et ratifier la Convention; les non-Membres peuvent seulement y adhérer (articles 17-18). On a estimé que la Conférence était un club de nations qui se sont mis d'accord pour essayer d'unifier, dans un effort commun, les règles de droit international privé, et que la différence de procédure devait souligner la différence de position entre Membres et non-Membres, en raison du fait que ceux-la, contrairement à ceux-ci, avaient participé aux travaux d'unification, travaux dans lesquels les étapes préparatoires qui ont fourni le point de départ des négociations finales constituaient une phase importante.

Une solution nouvelle a été arrêtée pour la détermination des dates auxquelles d'une part la Convention entre en vigueur et, d'autre part, ses dispositions deviennent obligatoires pour chaque Etat qui l'aura ratifiée ou qui y aura adhéré. La Convention se réfère au premier jour du troisième mois du calendrier suivant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion; cela évite les incertitudes de calculation qui existent à l'égard de l'application des articles correspondants des Conventions de La Haye antérieures. Cela veut dire que la période qui sépare le dépôt de l'instrument de ratification de l'entrée en vigueur de la Convention - période introduite afin de permettre à un Etat d'assurer la promulgation et la publication du texte de la Convention, et qui auparavant était de soixante jours - variera, selon la date de la ratification, entre 59 et 91 jours; par exemple, toute ratification effectuée au mois de mai, qu'elle intervienne entre le premier ou le 31 de ce mois, aura pour résultat que la Convention entrera en vigueur le premier août.

Une fois entrée en vigueur, la Convention le demeurera sauf dénonciation; la dénonciation ne peut avoir d'effet qu'à la fin d'une période de 5 années, et doit intervenir 6 mois avant l'expiration de ce délai de 5 ans.

La Convention impose au dépositaire - le Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas - l'obligation d'informer tous les Membres de la Conférence - qu'ils aient ratifié ou non la Convention - sur les signatures, ratifications, adhésions, déclarations et autres activités concernant le traité (article 22).

Les années passées, le Ministère avait en fait, et de son propre chef, suivi cette pratique en ce qui concerne les autres Conventions de La Haye, bien que les articles correspondants de ces Traités ne lui imposent que d'informer les Etats contractants. La nouvelle disposition renforce l'idée selon laquelle la Conférence de La Haye constitue une forme vivante de collaboration organisée entre ses Membres.

New York, mars 1973.

W. L. M. REESE.

Slotbepalingen (artikelen 17-22).

De zogenaamde slotbepalingen, waarin de formaliteiten van ondertekening, bekrachtiging, toetreding en inwerking-treding worden behandeld, zijn volgens het gebruikelijke schema opgesteld. Het kan niettemin zinvol zijn om de aandacht te vestigen op enkele bepalingen die werden gemonitiseerd en aangepast.

Hoewel het Verdrag openstaat voor toetreding door Staten die geen lid van de Conferentie zijn, werd het onderscheid tussen leden (ten tijde van de Twaalfde Zitting) en niet-leden gehandhaafd. Alle leden - zelfs degenen die geen afvaardiging naar de zitting zonden - kunnen het Verdrag ondertekenen en bekrachtigen; niet-leden kunnen uitsluitend tot het Verdrag toetreden (artikelen 17-18). Men was van mening dat de Conferentie een groep van naties vormt die gezamenlijk hebben besloten om met gemeenschappelijke inspanning te trachten eenmaking van regels van internationaal privaatrecht te verwezenlijken en dat het verschil in procedure het verschil in positie tussen Lid-Staten en andere Staten diende te onderstrepen, aangezien de eersten in tegenstelling tot de laatsten hadden deelgenomen aan het eenmakingsproces, waarbij de stadia van voorbereiding die leidden tot de slotonderhandelingen een belangrijke fase hebben gevormd.

Nieuw is de oplossing die men heeft gevonden voor het bepalen van de tijdstippen, waarop het Verdrag in werking treedt en bindend wordt voor iedere Staat die het bekrachtigt of tot het Verdrag toetreedt. Het Verdrag spreekt over de eerste dag van de derde kalendermaand die volgt op de nederlegging van de akte van bekrachtiging of van toetreding; hierdoor wordt bij berekeningen de onzekerheid vermeden die bestaat ten aanzien van overeenkomstige artikelen in vroegere Haagse Verdragen. De bepaling houdt in dat de periode tussen het moment van de nederlegging der bekrachtigingsakte en die van de inwerkingtreding - bedoeld om een Staat in de gelegenheid te stellen de afkondiging en de publikatie van de tekst te bewerkstelligen en die vroeger zestig dagen bedroeg - thans afhankelijk van het tijdstip van bekrachtiging varieert van 59 tot 91 dagen; zo zullen bijv. alle in de maand mei gedane bekrachtigingen, op de eerste of de eenendertigste dag van de maand dan wel op een daartussen gelegen tijdstip, resulteren in een inwerking-treding op de eerste augustus.

Eenmaal in werking getreden blijft het Verdrag van kracht, totdat het wordt opgezegd; opzegging kan slechts geldig plaatsvinden aan het einde van een tijdvak van vijf jaar en moet tenminste zes maanden voor het verstrijken van deze periode worden gedaan.

Het Verdrag legt aan de depositaris - het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland - de taak op om alle leden van de Conferentie - ongeacht of zij het Verdrag hebben bekrachtigd of niet - op de hoogte te stellen van onderrekeningen, bekrachtigingen, toetredingen, verklaringen en dergelijke die hebben plaatsgevonden (artikel 22).

De laatste jaren heeft het genoemde Ministerie (ten aanzien van andere Haagse Verdragen) op zuiver vrijwillige basis deze gedragslijn in feite reeds gevolgd, hoewel de overeenkomstige bepalingen slechts voorschrijven dat de Verdragsluitende Partijen moeten worden ingelicht. De bepaling versterkt de gedachte dat de Haagse Conferentie een bestendige vorm van georganiseerde samenwerking tussen haar leden is.

New York, maart 1973.

W. L. M. REESE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 3 juin 1976, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits, faite à La Haye le 2 octobre 1973», a donné le 23 juin 1976 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,
H. Rousseau et Ch. Huberian, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Troyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier.

Le Président,

J. TRUYENS.

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits, faite à La Haye le 2 octobre 1973, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 juillet 1976.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 3e juni 1976 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de wet die van toepassing is op de produktenaansprakelijkheid, opgemaakt te 's-Gravenhage op 2 oktober 1973», heeft de 23e juni 1976 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : J. Masquelin, voorzitter,
H. Rousseau en Ch. Huberian, staatsraden,
P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : j. Troyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder roezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uirgebrach door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

J. TRUYENS.

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu vin en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag inzake de wet die van toepassing is op de produktenaansprakelijkheid, opgemaakt te 's-Gravenhage op 2 oktober 1973, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 juli 1976.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

CONVENTION

sur la loi applicable à la responsabilité
du fait des produits.

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des dispositions communes concernant la loi applicable, dans les relations internationales, à la responsabilité du fait des produits,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La présente Convention détermine la loi applicable à la responsabilité des fabricants et autres personnes visées à l'article 3 pour les dommages causés par un produit, y compris les dommages résultant d'une description inexacte du produit ou de l'absence d'indication adéquate concernant ses qualités, ses caractères spécifiques ou son mode d'emploi.

Lorsque la propriété ou la jouissance du produit a été transférée à la personne lésée par celle dont la responsabilité est invoquée, la Convention ne s'applique pas dans leurs rapports respectifs.

La présente Convention s'applique quelle que soit la juridiction ou l'autorité appelée à connaître du litige.

Article 2

Au sens de la présente Convention:

a. le mot «produit» comprend les produits naturels et les produits industriels, qu'ils soient bruts ou manufacturés, meubles ou immeubles;

b. le mot «dommage» comprend tout dommage aux personnes ou aux biens, ainsi que la perte économique; toutefois le dommage causé au produit lui-même, ainsi que la perte économique qui en résulte, sont exclus, à moins qu'ils ne s'ajoutent à d'autres dommages;

c. le mot «personne» vise les personnes morales aussi bien que les personnes physiques.

Article 3

La présente Convention s'applique à la responsabilité des personnes suivantes:

1. les fabricants de produits finis ou de parties constitutives;
2. les producteurs de produits naturels;
3. les fournisseurs de produits;
4. les autres personnes, y compris les réparateurs et les entrepositaires, constituant la chaîne de préparation et de distribution commerciale des produits.

La présente Convention s'applique aussi à la responsabilité des agents ou préposés de l'une des personnes énumérées ci-dessus.

Article 4

La loi applicable est la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, si cet Etat est aussi:

(Vertali"9)

VERDRAG

inzake de wet welke van toepassing is op de aansprakelijkheid wegens produkten.

De Staten die dit Verdrag hebben ondertekend,

Geleid door de wens gemeenschappelijke bepalingen vast te stellen betreffende de wet welke in internationale betrekkingen van toepassing is op de aansprakelijkheid wegens produkten,

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Dit Verdrag bepaalt welke wet van toepassing is op de aansprakelijkheid van de in artikel 3 bedoelde fabrikanten en andere personen voor schade veroorzaakt door een produkt, daaronder begrepen de schade die voortvloeit uit een onjuiste beschrijving van het produkt of het ontbreken van voldoende aanwijzingen betreffende zijn hoedanigheden, zijn kenmerkende eigenschappen of zijn gebruikwijze.

Wanneer de eigendom of het recht op gebruik van het produkt door de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is, is overgedragen aan de persoon die schade heeft geleden, is dit Verdrag niet van toepassing op hun onderlinge verhouding.

Dit Verdrag is van toepassing, welke ook de rechter of de autoriteit is die kennis dient te nemen van het geschil.

Artikel 2

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. omvat de term «produkt» natuurlijke en industriële produkten, in onbewerkte of bewerkte vorm, roerend of onroerend;

b. omvat de term «schade» alle schade toegebracht aan personen of goederen, alsmede economische verliezen; schade aan het produkt zelf en het daaruit voortvloeiende economische verlies zijn hiervan evenwel uitgesloten, tenzij zij verband houden met andere schade;

c. heeft de term «persoon» zowel betrekking op een rechtspersoon als op een natuurlijk persoon.

Artikel 3

Dit Verdrag is van toepassing op de aansprakelijkheid van de volgende personen:

1. de fabrikanten van eindprodukten of van onderdelen daarvan;
2. de producenten van natuurlijke produkten;
3. de leveranciers van produkten;
4. andere personen, waaronder begrepen herstellende personen die goederen in opslag hebben, die deelnemen aan het proces van het vervaardigen en verhandelen van produkten.

Dit Verdrag is eveneens van toepassing op de aansprakelijkheid van vertegenwoordigers of ondergeschikten van een der bovengenoemde personen.

Artikel 4.

De toepasselijke wet is de interne wet van de Staat op wiens grondgebied het schade berokkenende feit zich heeft voorgedaan, indien die Staat tevens is:

- a. l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée, ou
- b. l'Etat de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée, ou
- c. l'Etat sur le territoire duquel le produit a été acquis par la personne directement lésée.

Article 5.

Nonobstant les dispositions de l'article 4, la loi applicable est la loi interne de l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée, si cet Etat est aussi:

- a. l'Etat de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée, ou
- b. l'Etat sur le territoire duquel le produit a été acquis par la personne directement lésée.

Article 6.

Quand aucune des lois désignées aux articles 4 et 5 ne s'applique, la loi applicable est la loi interne de l'Etat du principal établissement de la personne dont la responsabilité est invoquée, à moins que le demandeur ne se fonde sur la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit.

Article 7.

Ni la loi de l'Etat sur le territoire duquel le fait dommageable s'est produit, ni la loi de l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée, prévues par les articles 4, 5 et 6, ne sont applicables si la personne dont la responsabilité est invoquée établit qu'elle ne pouvait pas raisonnablement prévoir que le produit ou ses propres produits de même type seraient mis dans le commerce dans l'Etat considéré.

Article 8.

La loi applicable détermine notamment:

1. les conditions et l'étendue de la responsabilité;
2. les causes d'exonération, ainsi que toute limitation et tout partage de responsabilité;
3. la nature des dommages pouvant donner lieu à réparation;
4. les modalités et l'étendue de la réparation;
5. la transmissibilité du droit à réparation;
6. les personnes ayant droit à réparation du dommage qu'elles ont personnellement subi;
7. la responsabilité du commettant du fait de son préposé;
8. la charge de la preuve, dans la mesure où les règles de la loi applicable à ce sujet font partie du droit de la responsabilité;
9. les prescriptions et les déchéances fondées sur l'expiration d'un délai, y compris le point de départ, l'interruption et la suspension des délais.

Article 9.

L'application des articles 4, 5 et 6 ne fait pas obstacle à ce que soient prises en considération les règles de sécurité en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel le produit a été introduit sur le marché.

- a. de l'Etat de la résidence habituelle de la personne directement lésée, ou
- b. de l'Etat de l'établissement principal de la personne dont la responsabilité est invoquée, ou
- c. de l'Etat sur le territoire duquel le produit a été acquis par la personne directement lésée.

Artikel 5.

Onverminderd het bepaalde in artikel 4 is de toepasselijke wet de interne wet van de Staat van de gewone verblijfplaats van de persoon die rechtstreeks schade lijdt, indien die Staat revens is:

- a. de Staat van de voornaamste vestiging van de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is, of
- b. de Staat op wiens grondgebied het produkt is verkregen door de persoon die rechtstreeks schade lijdt,

Artikel 6.

Indien geen van de in de artikelen 4 en 5 genoemde wetten van toepassing is, is de toepasselijke wet de interne wet van de Staat van de voornaamste vestiging van de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is, tenzij de eiser zijn eis gronde op de interne wet van de Staat op wiens grondgebied het schade berokkenende feit zich heeft voorgedaan.

Artikel 7.

Noch de wet van de Staat op wiens grondgebied het schade berokkenende feit zich heeft voorgedaan, noch de wet van de Staat van de gewone verblijfplaats van de persoon die rechtstreeks schade lijdt zijn ingevolge de artikelen 4, 5 en 6 van toepassing, indien de persoon wiens aansprakelijkheid in het geding is aantoonbaar, dat hij redelijkerwijs niet kon hebben voorzien dat het produkt of zijn eigen produkten van hetzelfde type in de betrokken Staat in de handel zouden worden gebracht,

Artikel 8.

De toe te passen wet bepaalt met name:

1. de gronden voor en de omvang van de aansprakelijkheid;
2. de gronden voor ontheffing, alsook voor beperking en verdeling van de aansprakelijkheid;
3. de aard van de schade waarvoor vergoeding verschuldigd kan zijn;
4. de vorm en de omvang van de schadevergoeding;
5. de mogelijkheid tot overdracht of overgang van het recht op schadevergoeding;
6. de personen die een eigen recht hebben op vergoeding van door hen zelf geleden schade;
7. de aansprakelijkheid van de opdrachtgever voor de handelingen van zijn ondergeschikte;
8. de bewijslast in zoverre de regels van de daarop toepasselijke wet deel uitmaken van het recht inzake de aansprakelijkheid;
9. de verjaringen en vervallenverklaringen, gegrond op het verstrijken van een termijn; hieronder begrepen de aanvang, de onderbreking en de schorsing van de termijnen.

Artikel 9.

De toepassing van de artikelen 4, 5 en 6 staat er niet aan in de weg, dat rekening wordt gehouden met de veiligheidsvoorschriften die van kracht zijn in de Staat op wiens grondgebied het produkt in de markt was gebracht,

Article 10.

L'application d'une des lois déclarées compétentes par la présente Convention ne peut être écartée que si elle est manifestement incompatible avec l'ordre public.

Article 11.

L'application des précédents articles de la présente Convention est indépendante de toute condition de réciprocité. La Convention s'applique même si la loi applicable n'est pas celle d'un Etat contractant.

Article 12.

Lorsqu'un Etat comprend plusieurs unités territoriales dont chacune a ses propres règles en matière de responsabilité du fait des produits, chaque unité territoriale est considérée comme un Etat aux fins de la détermination de la loi applicable selon la Convention.

Article 13.

Un Etat dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière de responsabilité du fait des produits ne sera pas tenu d'appliquer la présente Convention lorsqu'un Etat dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu d'appliquer la loi d'un autre Etat en vertu des articles 4 et 5 de la présente Convention.

Article 14.

Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales qui ont leurs propres règles de droit en matière de responsabilité du fait des produits pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à toutes ces unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article 15.

La présente Convention ne déroge pas aux Conventions relatives à des matières particulières auxquelles les Etats contractants sont ou seront Parties et qui concernent la responsabilité du fait des produits.

Article 16.

Tout Etat contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra se réserver le droit:

1. de ne pas appliquer les dispositions de l'article 8, chiffre 9;
2. de ne pas appliquer la Convention aux produits agricoles bruts.

Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat contractant pourra également, en notifiant une extension de la Convention conformément à l'article 19, faire une ou plusieurs de ces réserves avec effet limité aux territoires ou à certains des territoires visés par l'extension.

Artikel 10.

De toepassing van een der door dit Verdrag toepasselijk verklaarde werten mag slechts dan worden geweigerd, indien die toepassing klaarblijkelijk in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 11.

De toepassing van de voorgaande artikelen van dit Verdrag is niet afhankelijk van enig vereisre van wederkerigheid. Het Verdrag vindt roepassing zelfs indien de toepasselijke wet niet de wet is van een Verdragsluitende Partij.

Artikel 12.

Indien een Staat verscheidene gebiedsdelen omvat, die elk hun eigen rechtsregels hebben ren aanzien van de aansprakelijkheid wegens produkten, wordt voor de bepaling van de volgens her Verdrag toepasselijke wet elk gebiedsdeel als een Staat beschouwd.

Artikel 13.

Een Staat waarbinnen verscheidene gebiedsdelen hun eigen rechtsregels hebben ren aanzien van de aansprakelijkheid wegens produkten is niet gehouden tot toepassing van dit Verdrag, wanneer een Staat met een eenvoudig rechtsstelsel niet gehouden is de wet van een andere Staat roe te passen krachtens de artikelen 4 en 5 van dit Verdrag.

Artikel 14.

Een Verdragsluitende Staat die twee of meer gebiedsdelen omvat die elk hun eigen rechtsregels hebben ren aanzien van de aansprakelijkheid wegens produkten kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat dit Verdrag zich zal uitstrekken tot al die gebiedsdelen of slechts tot een of meer daarvan en hij kan te allen tijde deze verklaring wijzigen door een nieuwe verklaring af te leggen.

Deze verklaringen worden rer kennis gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland en geven uitdrukkelijk aan op welke gebiedsdelen het Verdrag van roepassing is.

Artikel 15.

Dit Verdrag laat onverlet de verdragen betreffende bijzondere onderwerpen, waarbij de Verdragsluitende Partijen partij zijn of worden en die bepalingen bevatten inzake de aansprakelijkheid wegens produkten.

Artikel 16.

Elke Verdragsluitende Staat kan op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zich het recht voorbehouden:

1. het bepaalde in artikel 8, cijfer 9, niet roe te passen;
2. het Verdrag niet toe te passen op onbewerkte landbouwprodukten.

Geen enkel ander voorbehoud is toegestaan.

Elke Verdragsluitende Staat kan eveneens, bij her kennisgeven van een uitbreiding van de werking van het Verdrag overeenkomstig artikel 19, een of meer zodanige voorbehouden maken, waarvan de werking beperkt blijft tot de gebiedsdelen of tot enkele van de gebiedsdelen waarvoor de uitbreiding geldt.

Tout Etat contractant pourra à tout moment retirer une réserve qu'il aura faite; l'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification du retrait.

Article 17.

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Douzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 18.

Tout Etat qui n'est devenu membre de la Conférence qu'après la Douzième session, ou qui appartient à l'Organisation des Nations Unies ou à une institution spécialisée de celle-ci, ou est Partie au Statut de la Cour internationale de Justice, pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 20.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 19.

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 20.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier suivant le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 17, alinéa 2.

Ensuite, la Convention entrera en vigueur:

- pour chaque Etat signataire ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- pour tout Etat adhérent, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument d'adhésion;
- pour les territoires auxquels la Convention a été étendue conformément à l'article 19, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans cet article.

Article 21.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 20, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront postérieurement ratifiée, acceptée ou approuvée ou qui y auront adhéré.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

Elke Verdragsluitende Staat kan een door hem gemaakt voorbehoud te allen tijde intrekken; de werking van het voorbehoud houdt op met ingang van de eerste dag van de derde kalendermaand volgend op de kennisgeving van intrekking.

Artikel 17.

Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Staten die lid waren van de Haagse Conferentie voor internationaal privaatrecht ten tijde van haar twaalfde zitting.

Het dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd en de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Artikel 18.

Elke Staat die eers na de twaalfde zitting lid van de Conferentie is geworden, of die lid is van de Organisatie der Verenigde Naties of van een van de gespecialiseerde organisaties daarvan, of die partij is bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, kan tot dit Verdrag toetreden na de inwerkingtreding ervan overeenkomstig artikel 20.

De akte van toetreding dient te worden nedergelegd bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Artikel 19.

Elke Staat kan, op het tijdstip van ondertekening, bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding verklaren dat dit Verdrag zich uitstrekt tot alle gebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is of tot een of meer van deze gebieden. Deze verklaring geldt vanaf het tijdstip van de inwerkingtreding van het Verdrag voor genoemde Staat.

Daarna dient elke zodanige uitbreiding ter kennis te worden gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland.

Artikel 20.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde kalendermaand na de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bedoeld in de tweede alinea van artikel 17.

Daarna treedt het Verdrag in werking:

- voor elke ondertekenende Staat die her daarna bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, op de eerste dag van de derde kalendermaand na de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- voor elke toetredende Staat op de eerste dag van de derde kalendermaand na de nederlegging van zijn akte van toetreding;
- voor de gebieden waartoe het Verdrag zich uitstrekt overeenkomstig artikel 19, op de eerste dag van de derde kalendermaand na de in dit artikel bedoelde kennisgeving.

Artikel 21.

Dit Verdrag heeft een looptijd van vijf jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding overeenkomstig de eerste alinea van artikel 20, zelfs voor de Staten die her daarna hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, of daartoe zijn roegerleden.

Behoudens opzegging wordt het Verdrag stilzwijgend verlengd, telkens voor een tijdvak van vijf jaar.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas. Elle pourra se limiter à certains territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 22.

Le Ministère des Affaires étrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats membres de la Conférence, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 18 :

1. les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 17;

2. la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 20;

3. les adhésions visées à l'article 18 et la date à laquelle elles auront effet;

4. les extensions visées à l'article 19 et la date à laquelle elles auront effet;

5. les réserves, le retrait des réserves et les déclarations mentionnées aux articles 14, 16 et 19;

6. les dénonciations visées à l'article 21.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à La Haye le 2 octobre 1973, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Douzième session.

De opzegging wordt, ten minste zes maanden voor het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar, ter kennis gebracht van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland. Zij kan worden beperkt tot bepaalde gebiedsdelen waarop het Verdrag van toepassing is.

De opzegging geldt slechts ten aanzien van de Staat die haar heeft gedaan. Voor de andere Verdragsluitende Staten blijft het Verdrag van kracht.

Artikel 22.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Nederland stelt de Lid-Staten van de Conferentie, alsmede de Staten die overeenkomstig het bepaalde in artikel 18 zijn toegetreden, in kennis van:

1. de ondertekeningen, bekrachtigingen, aanvaarding en goedkeuringen bedoeld in artikel 17;

2. de datum waarop dit Verdrag in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in artikel 20;

3. de toetredingen bedoeld in artikel 18 en de datum waarop zij van kracht worden;

4. de uitbreidingen bedoeld in artikel 19 en de datum waarop zij van kracht worden;

5. de voorbehouden, de intrekking van voorbehouden en de verklaringen genoemd in de artikelen 14, 16 en 19;

6. de opzeggingen bedoeld in artikel 21.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben onderrekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, op 2 oktober 1973, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van Nederland en waarvan langs diplomatieke weg een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan elk van de Staten welke lid waren van de Haagse Conferentie voor internationaal privaatrecht tijdens haar twaalfde zitting.

*Pour la Belgique,
Voor België,*

(s.) J. LODEWIJCK.

*Pour la France,
Voor Frankrijk,*

(s.) Jacques SENARD.

*Pour l'Italie,
Voor Italië,*

(s.) Antonio MOROZZO DELLA ROCCA.

*Pour le Luxembourg,
Voor Luxemburg,*

(s.) ROGER HASTERT.

*Pour la Norvège,
Voor Noorwegen,*

(s.) OTTO Chr. MALTERUD.

*POlir le Royallme des Pays-Bas.
Voor het Koninkrijk der Nederlanden,*

(s.) M. VAN DER STOEL.

*POlir le Portugal,
Voor Portugal,*

(s.) CARLOS FERNANDES.